叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 那个面色苍白的男人(the Man Who Was Pale) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那个面色苍白的男人(The man who was pale)

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [peɪl]
THE **MAN** **WHO** **WAS** **PALE**
这 男人 WHO 曾是 苍白

面色苍白的男人

[baɪ][dʒæk] ['ʃɑːki]
By **JACK** **SHARKEY**
经过 杰克 鲨鱼

作者：杰克·沙基

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['sʌməz]
ILLUSTRATED **by** **SUMMERS**
插图 经过 夏天

由萨默斯绘制插图

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [swiːt] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [əʊld]['lændleɪdi]
She **was** **just** **a** **sweet** **,** **kind** **-** **hearted** **old** **landlady**
她 曾是 只是 一个 甜的 , 种类 - 心地 老的 房东

她只是一位和蔼可亲、心地善良的老房东太太。

[huː] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] [aʊt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːpəlz]
who **couldn't** **keep** **her** **nose** **out** **of** **other** **people's**
WHO 不能 保持 她 鼻子 出去 的 其他 人们的

她总是爱管闲事，干涉别人的事。

['bɪznəs] .
business **.**
商业 .

商业。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - .
This **was** **very** **unfortunate** **for** **Mr** **.** **Thobal** **.**
这 曾是 非常 不幸 为了 先生 . - .

这对托巴尔先生来说真是太不幸了。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] [dɪ'sembə(r)] - .
Fantastic **Science** **Fiction** **Stories** **December** **1959** **.**
极好的 科学 小说 故事 十二月 - .

奇幻科幻故事 1959 年 12 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌriə(r)] .

Mrs	.	**Tibbets**	**was**	**a**	**worrier**	.
太太	.	蒂贝茨	曾是	一个	忧虑者	.

蒂贝茨太太是个爱操心的人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ʃiː; ʃi] ['wʌrid] [ə'baʊt]['piːp(ə)l] [kɔːt] [ˌaʊt'saɪd] [wɪ'ðaʊt] [ʌm'breləz] .

When	**it**	**rained**	**,**	**she**	**worried**	**about**	**people**	**caught**	**outside**	**without**	**umbrellas**	**.**
什么时候	它	下雨了	,	她	担心	关于	人们	捕捉	外部	没有	雨伞	.

下雨时，她担心那些没有伞的人会被困在外面。

[wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] , [ʃiː; ʃi] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːn] [krɒp] [ðæt] [mait] [niːd] ['wɔːtə(r)] .

When	**the**	**sun**	**shone**	**,**	**she**	**worried**	**about**	**the**	**corn**	**crop**	**that**	**might**	**need**	**water**	**.**
什么时候	这	太阳	闪耀	,	她	担心	关于	这	玉米	庄稼	那	可能	需要	水	.

阳光灿烂的日子里，她担心玉米作物可能需要浇水。

[æt; ət][bænd] ['kɔnsəts] , [ʃiː; ʃi] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði] [def] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]

At	**band**	**concerts**	**,**	**she**	**worried**	**about**	**the**	**deaf**	**people**	**who**	**were**	**missing**	**the**
在	乐队	音乐会	,	她	担心	关于	这	聋	人们	WHO	是	丢失的	这

['mjuːzɪk] .

music	**.**
音乐	.

在乐队音乐会上，她担心那些听不到音乐的聋人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndə] , [ʃiː; ʃi] ['wʌrid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [wɪð] [gʊd] [ɪəz] .

If	**it**	**thundered**	**,**	**she**	**worried**	**for**	**the**	**hearing**	**of**	**people**	**with**	**good**	**ears**	**.**
如果	它	雷鸣	,	她	担心	为了	这	听力	的	人们	和	好的	耳朵	.

如果打雷，她会担心听力好的人的听力会受到威胁。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][get] ['wʌrid] [ə'baʊt] .

No	**matter**	**what**	**happened**	**,**	**she**	**found**	**something**	**to**	**get**	**worried**	**about**	**.**
不	事情	什么	发生	,	她	成立	某物	到	得到	担心	关于	.

无论发生什么事，她总能找到让自己担忧的事情。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌrid] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent] .

As	**long**	**as**	**she**	**was**	**worried**	**,**	**she**	**was**	**content**	**.**
作为	长的	作为	她	曾是	担心	,	她	曾是	内容	.

只要她感到担忧，她就感到满足。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [ded] [ten] [j'iəz] [wen] ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Her	**husband**	**had**	**been**	**dead**	**ten**	**years**	**when**	**Mrs**	**.**	**Tibbets**	**realized**	**that**	**she**
她	丈夫	有	到过	死的	十	年	什么时候	太太	.	蒂贝茨	已实现	那	她

[hæd; həd][ə; eɪ] [twelv] - ['bedruːm] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [hɜː'self] [ə'ləʊn] ,

had	**a**	**twelve**	**-**	**bedroom**	**house**	**for**	**just**	**herself**	**alone**	**,**
有	一个	十二	-	卧室	房子	为了	只是	她自己	独自的	,

蒂贝茨太太的丈夫去世十年后，她才意识到自己竟然独自拥有一栋十二居室的房子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	**began**	**to**	**worry**	**about**	**people**	**who**	**had**	**no**	**place**	**to**	**live**	**.**
和	开始	到	担心	关于	人们	WHO	有	不	地方	到	居住	.

并开始担心那些无家可归的人。

[səʊ][ʃiː; ʃi][pʊt][æn; ən][æd]['ɪntuː][ðə; ði]['peɪpəz] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊm][æz; əz] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['eni]

So	**she**	**put**	**an**	**ad**	**into**	**the**	**papers**	**offering**	**her**	**home**	**as**	**lodging**	**for**	**any**
所以	她	放	一个	广告	进入	这	文件	提供	她	家	作为	住宿	为了	任何

[huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [praɪs][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ([hɜː(r); hə(r)]

who	**could**	**afford**	**the**	**modest**	**price**	**she**	**asked**	**for**	**the**	**rooms**	**(**	**her**
WHO	可以	买得起	这	谦虚的	价格	她	问	为了	这	房间	(	她

['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

husband	**had**	**left**	**her**	**very**	**little**	**money**	**,**
丈夫	有	左边	她	非常	小的	钱	,

于是，她在报纸上刊登广告，提供自己的家作为临时住所，只要能负担得起她所要求的低廉房费即可（她的丈夫给她留下的钱很少）。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː]) .

and	this	worried	her	,	too	)	.
和	这	担心	她	,	也	)	.

这也让她感到担忧)。

['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n][pv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] — ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ruːm]

After	eleven	of	the	rooms	were	filled	—	leaving	the	remaining	room
后	十一	的	这	房间	是	已填	—	离开	这	其余的	房间

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] — [ðə; ði] [praɪs] [pv; əv] [ðə; ði] [æd] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	herself	—	the	price	of	the	ad	in	the	paper	began	to	worry	her	,
为了	她自己	—	这	价格	的	这	广告	在	这	纸	开始	到	担心	她	,

当11间房都住满了——只剩下她自己一间——报纸上的广告价格开始让她感到担忧。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkən] [aʊt] .

so	she	called	and	had	it	taken	out	.
所以	她	称为	和	有	它	已采取	出去	.

所以她打电话预约了手术，把假体取出来了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [rəʊl] [æz; əz] ['lændleɪdi] ,

Then	she	settled	herself	comfortably	in	the	living	room	,	and	,	in	her	new	role	as	landlady	,
然后	她	定居	她自己	舒适地	在	这	活的	房间	,	和	,	在	她	新的	角色	作为	房东	,

然后她舒舒服服地在客厅里坐了下来，开始了她作为房东的新角色：

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['wiːkli] [rent] .

began	to	worry	about	collecting	the	weekly	rent	.
开始	到	担心	关于	收集	这	每周	租	.

开始担心收不到每周的房租。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [set] ,

The	sun	had	just	set	,
这	太阳	有	只是	放	,

太阳刚刚落山，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] [hæd; həd] [dʒʌst] [tɜːnd] [pn] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] — [ænd; ənd]

and	Mrs	.	Tibbets	had	just	turned	on	the	lights	in	the	living	room	—	and
和	太太	.	蒂贝茨	有	只是	转向	在	这	灯	在	这	活的	房间	—	和

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bɪl] — [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [tʃaɪmz] ['saʊndɪd] .

begun	to	worry	about	the	electric	bill	—	when	the	door	-	chimes	sounded	.
开始	到	担心	关于	这	电的	账单	—	什么时候	这	门	-	编钟	听起来	.

蒂贝茨太太刚打开客厅的灯，开始担心电费，这时门铃响了。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪð] [bæd] [njuːz] , " [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] , ['wʌrɪɪŋ]

"	It	could	be	a	telegram	with	bad	news	,	"	thought	Mrs	.	Tibbets	,	worrying
"	它	可以	是	一个	电报	和	坏的	消息	,	"	想法	太太	.	蒂贝茨	,	令人担忧

[hɜː'self] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

herself	toward	the	door	.
她自己	朝向	这	门	.

"这可能是一封带来坏消息的电报，"蒂贝茨太太心想，忧心忡忡地走向门口。

" [ɔː(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [ə'rest] [wʌn][pv; əv][ðə; ði] ['tenənts] .

"	Or	the	police	are	here	to	arrest	one	of	the	tenants	.
"	或者	这	警察	是	这里	到	逮捕	一	的	这	租户	.

或者警察是来逮捕其中一位房客的。

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['despərət] ['krɪmɪn(ə)l][hæz; həz] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə]['mɜːdə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] .

Or	some	desperate	criminal	has	come	here	to	murder	us	all	.
或者	一些	绝望的	刑事	有	来	这里	到	谋杀	我们	全部	.

或者，某个走投无路的罪犯来到这里，想要杀光我们所有人。

[ɔː(r)] —
Or **—**
或者 —

或者-

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
" At this juncture , she opened the door .
" 在 这 契机 , 她 打开 这 门 .

这时，她打开了门。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][sæd] - [aɪd] ,
She found herself looking up into the sad - eyed ,
她 成立 她自己 寻找 向上 进入 这 伤心 - 眼睛 ,

她发现自己正抬头望着那双忧郁的眼睛，

[peɪl] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [æt; ət] [liːst] [sɪks] - [fiːt] - [sɪks] ['ɪntʃɪz] [tɔːl] ,
pale face of a man who stood at least six - feet - six inches tall ,
苍白 脸 的 一个 男人 WHO 站立 在 至少 六 - 脚 - 六 英寸 高的 ,

一个身高至少六英尺六英寸的男人，脸色苍白。

['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [wei] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
couldn't have weighed less than two hundred pounds ,
不能 有 称重 较少的 比 二 百 磅 ,

体重不可能少于两百磅，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['stɑːtlɪŋli] [gɑːbd] [ɪn][æn; ən]['æŋk(ə)l] - [leŋkθ; leŋθ] ['ɒprə] [kləʊk] [wɪð] [ə; eɪ]
and was rather startlingly garbed in an ankle - length opera cloak with a
和 曾是 相当 令人震惊地 盛装 在 一个 踝 - 长度 歌剧 披风 和 一个
[fleɪm] - ['kʌləd] [sɪlk]['laɪnɪŋ] .
flame - colored silk lining .
火焰 - 有色 丝绸 衬垫 .

令人惊讶的是，她身穿一件及踝的歌剧斗篷，内衬是火焰色的丝绸。

" [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['bærɪtəʊn] [vɔɪs] ,
" I've come about a room , " he said , in an enthralling baritone voice ,
" 我已经 来 关于 一个 房间 , " 他 说 , 在 一个 引人入胜 男中音 嗓音 ,

“我来到一间房间，”他用富有磁性的男中音说道。

[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [smɔːlɪst] [hɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['æksent] ['bendɪŋ] [ðə; ði] ['sɪləblz] .
with just the smallest hint of a foreign accent bending the syllables .
和 只是 这 最小 暗示 的 一个 外国的 口音 弯曲 这 音节 .

带着一丝不易察觉的外国口音，发音略有不同。

" [maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tuːθi] [smaɪl] , " [ɪz] - .
" My name , " he added , with a toothy smile , " is Thobal .
" 我的 姓名 , " 他 额外 , 和 一个 牙齿 微笑 , " 是 - .

“我的名字，”他咧嘴一笑，露出一口白牙，“是托巴尔。”

['vændɔːr] - .
Vandor Thobal .
范多尔 - .

范多尔·托巴尔。

" ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] [faʊnd] [hɜː'self] ['smaɪlɪŋ] [bæk] ,
" Mrs . Tibbets found herself smiling back ,
" 太太 . 蒂贝茨 成立 她自己 微笑 后退 ,

蒂贝茨太太发现自己也露出了微笑，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][kwɪə(r)] ['guːsfleʃ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][gɒt][ɔːl]['əʊvə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

despite	**the**	**queer**	**goosefleshy**	**feeling**	**she**	**got**	**all**	**over**	**when**	**she**	**saw**	**the**	**length**
尽管	这	酷儿	鸡皮疙瘩	感觉	她	得到	全部	超过	什么时候	她	锯	这	长度

[ænd; ənd] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kænaɪnz] .

and	**sharpness**	**of**	**his**	**canines**	**.**
和	锐利度	的	他的	犬科动物	.

尽管当她看到他犬齿的长度和锋利程度时，她全身都起了鸡皮疙瘩。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [sɔːt][ɒv; əv] [hiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] ,

There	**was**	**a**	**numbing**	**sort**	**of**	**heat**	**in**	**his**	**deep**	**-**	**set**	**,**
那里	曾是	一个	麻木	种类	的	热	在	他的	深的	-	放	,

他深陷的脑袋里涌起一股令人麻木的热流。

['bɜːnɪŋ] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] .

burning	**eyes**	**that**	**made**	**her**	**feel**	**rather**	**weak**	**and**	**helpless**	**.**
燃烧	眼睛	那	制成	她	感觉	相当	虚弱的	和	无助	.

灼热的双眼让她感到虚弱无助。

" [aɪm][ə'freɪd] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][left] [ðəʊz] [tuː] [wɜːdz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt]

"	**I'm**	**afraid**	**—**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**almost**	**left**	**those**	**two**	**words**	**as**	**her**	**complete**
"	我是	害怕的	—	"	她	说	,	和	几乎	左边	那些	二	字	作为	她	完全的

['steɪtmənt] ,

statement	**,**
陈述	,

"恐怕——"她说，几乎就只说了这两个字，就结束了。

" — [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [aɪv] ['rentɪd] [ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

"	**—**	**I'm**	**afraid**	**that**	**I've**	**rented**	**all**	**the**	**rooms**	**.**
"	—	我是	害怕的	那	我已经	租来的	全部	这	房间	.

"——恐怕我已经把所有房间都租出去了。"

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði][æd]['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [tə'deɪ] . "

I	**just**	**had**	**the**	**ad**	**taken**	**out**	**of**	**the**	**paper**	**today**	**.**	**"**
我	只是	有	这	广告	已采取	出去	的	这	纸	今天	.	"

我今天刚把广告从报纸上撤下来了。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] . . . " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , ['kʌmɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)][hɔːl]

"	**Surely**	**you**	**have**	**something**	**.**	**.**	**.**	**"**	**he**	**insisted**	**,**	**coming**	**inside**	**her**	**hall**
"	一定	你	有	某物	.	.	.	"	他	坚持	,	未来	里面	她	大厅

[ænd; ənd]['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	**closing**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**.**
和	结束	这	门	在后面	他	.

"你肯定有什么东西....."他坚持道，走进她的大厅，关上了身后的门。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [kləʊk] .

He	**made**	**no**	**move**	**to**	**remove**	**his**	**cloak**	**.**
他	制成	不	移动	到	消除	他的	披风	.

他没有要脱掉斗篷的动作。

" [ɔːl][aɪ][rɪ'kwaɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] . . . . "

"	**All**	**I**	**require**	**is**	**a**	**place**	**to**	**sleep**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	全部	我	要求	是	一个	地方	到	睡觉	.	.	.	.	"

"我只需要一个睡觉的地方....."

" [aɪm][səʊ] ['terəbli] ['spri] , [bʌt; bət][aɪ] — " ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt]['mɪstə(r)]

"	**I'm**	**so**	**terribly**	**sorry**	**,**	**but**	**I**	**—**	**"**	**Mrs**	**.**	**Tibbets**	**began**	**to**	**worry**	**about**	**Mister**
"	我是	所以	可怕	对不起	,	但	我	—	"	太太	.	蒂贝茨	开始	到	担心	关于	先生

- , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

Thobal	**,**	**all**	**at**	**once**	**.**
-	, 全部		在	一次	.

"我真是太抱歉了，但是——"蒂贝茨太太突然开始担心托巴尔先生了。

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɪm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

What	if	she	turned	him	away	,	and	he	were	found	in	the	morning	,
什么	如果	她	转向	他	离开	,	和	他	是	成立	在	这	早晨	,

如果她拒绝了他，而第二天早上他被发现了怎么办?

['hʌdld] ['frəʊz(ə)n][ɪn][æn; ən] ['æli] ['sʌmweə(r)] .

huddled	frozen	in	an	alley	somewhere	.
蜷缩着	冷冻	在	一个	胡同	某处	.

蜷缩在某条小巷里，僵硬地站着。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɪd] - [dʒʊˈlaɪ]['dɪd(ə)nt][stɒp][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['frɒsti]

The	fact	that	it	was	mid	-	July	didn't	stop	her	mental	image	of	frosty
这	事实	那	它	曾是	中	-	七月	没有	停止	她	精神的	图像	的	霜冻

[deθ] .

death	.
死亡	.

尽管当时已是七月中旬，但她脑海中仍然浮现出冰冷死亡的画面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈbraitən] .

Then	she	brightened	.
然后	她	明亮	.

然后她精神焕发了。

" [pəˈhæps] . . . [ai] [ˌwʊdnt] [ʃəʊ] [ðɪs] [tuː; tə] ['enibɒdi] , ['ɔːdnrəli] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ]

"	Perhaps	.	.	.	I	wouldn't	show	this	to	anybody	,	ordinarily	,	because	it's	really	a
"	也许	.	.	.	我	不会	展示	这	到	任何人	,	按说	,	因为	它是	真的	一个

['terəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,

terrible	sort	of	place	,
糟糕的	种类	的	地方	,

“或许……我通常不会把这个地方给任何人看，因为它真的是个很糟糕的地方。”

[bʌt; bət][ai][duː; də][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ruːm] .

but	I	do	have	a	very	small	room	.
但	我	做	有	一个	非常	小的	房间	.

但我房间很小。

[haʊˈevə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɔːn] [juː; jʊ] : [ɪts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] . "

However	,	I	should	warn	you	:	It's	down	in	the	cellar	.	"
然而	,	我	应该	警告	你	:	它是	向下	在	这	地窖	.	"

不过，我得提醒你：它在地下室里。

" [ɑː] ! " [sed] ['vændɔːr] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['skɑːlət] .

"	Ah	!	"	said	Vandor	Thobal	,	his	eyes	flashing	scarlet	.
"	啊	!	"	说	范多尔	-	,	他的	眼睛	闪烁	猩红	.

“啊！”范多尔·托巴尔说道，他的眼睛闪过一道猩红。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv][maɪs] ?

"	Does	it	have	mice	?
"	做	它	有	小鼠	?

“里面有老鼠吗？”

[ˈkɔbweb] ?

Cobwebs	?
蜘蛛网	?

蜘蛛网?

[məʊld] ?

Mold	?
模具	?

模具?

" ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] [saɪd] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
" **Mrs** . **Tibbets** **sighed** , **and** **nodded** .
" 太太 . 蒂贝茨 叹了口气 , 和 点头 .

蒂贝茨太太叹了口气，点了点头。

" [jes] , [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "
" **Yes** , **I'm** **afraid** **it** **does** . "
" 是的 , 我是 害怕的 它 做 . "

“是的，恐怕确实如此。”

" ['wʌndəf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [peɪl] [mæn] .
" **Wonderful** ! " **said** **the** **pale** **man** .
" 精彩的 ! " 说 这 苍白 男人 .

“太棒了！”面色苍白的男人说道。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **I'll** **take** **it** . "
" 患病的 拿 它 . "

“我要买它。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'praɪz] .
" **You** **will** **?** " **she** **said** , **with** **considerable** **surprise** .
" 你 将要 ? " 她 说 , 和 大量 惊喜 .

“你会吗？”她惊讶地问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪm] — [aɪm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] - ['lʌvə(r)] .
I'm **—** **I'm** **a** **sort** **of** **nature** **-** **lover** .
我是 — 我是 一个 种类 的 自然 - 情人 .

我——我算是个热爱大自然的人。

[wɪr] [ɔːl] ['brʌðəz] , ['riːəli] .
We're **all** **brothers** , **really** .
是 全部 兄弟 , 真的 .

我们其实都是兄弟。

[ðə; ði][kæt] , [ðə; ði][bæt] , [ðə; ði][ræt] , [ðə; ði]['spaɪdə(r)] , [ðə; ði] ['mægət] . . . . "
The **cat** , **the** **bat** , **the** **rat** , **the** **spider** , **the** **maggot** . . . . "
这 猫 , 这 蝙蝠 , 这 鼠 , 这 蜘蛛 , 这 蛆 . . . . "

猫、蝙蝠、老鼠、蜘蛛、蛆……

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] ,
" **Well** , " **said** **Mrs** . **Tibbets** , **with** **a** **sniff** ,
" 出色地 , " 说 太太 . 蒂贝茨 , 和 一个 嗅 ,

“唉，”蒂贝茨太太抽了抽鼻子说道。

" ['itl] [biː; bi] [laɪk] [əʊld] [həʊm] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][maɪ]['selə(r)] , [ðen] .
" **it'll** **be** **like** **Old** **Home** **Week** **for** **you** **in** **my** **cellar** , **then** .
" 它将 是 喜欢 老的 家 星期 为了 你 在 我的 地窖 , 然后 .

“那你来我家地下室就像过老家聚会周一样。”

[ɪts] [ðɪs] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːdɪŋ] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
It's **this** **way** , " **she** **said** , **leading** **him** **out** **into** **the** **kitchen** .
它是 这 方式 , " 她 说 , 领导 他 出去 进入 这 厨房 .

“这边走，”她说着，领着他进了厨房。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['fʌmb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [kiːz] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['əʊpənd]
She had to fumble with a ring of keys before she found the one that opened
她 有 到 摸索 和 一个 戒指 的 钥匙 前 她 成立 这 一 那 打开
[ðə; ði] [stɪf] ['met(ə)l] ['pædlɒk] [ɒn][ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)] .
the stiff metal padlock on the cellar door .
这 僵硬的 金属 挂锁 在 这 地窖 门 .

她费了好大劲才从一串钥匙里找到能打开地窖门上那把硬邦邦的金属挂锁的钥匙。

" ['hævnt] [biːn] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn] [mʌnθs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,
" Haven't been down here in months , " she said with a little laugh ,
" 还没有 到过 向下 这里 在 几个月 , " 她 说 和 一个 小的 笑 ,

“我已经好几个月没来过这里了，”她笑着说。

['flɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [laɪt swɪtʃ] , [ænd; ənd] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
flicking on the lightswitch , and preceding him down the stairs .
轻弹 在 这 灯开关 , 和 前 他 向下 这 楼梯 .

打开灯开关，走在他前面下楼。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['wɜːdləsli] [pɑːst][ðə; ði] [hiːpt] ['kɑːtənz] [ɒv; əv] [ɒd] ['bɪts][ɒv; əv][dʒʌŋk] ,
He followed wordlessly past the heaped cartons of odd bits of junk ,
他 随后 无言 过去的 这 堆积如山 纸箱 的 奇怪的 比特 的 垃圾 ,

他一言不发地跟在一堆堆装着各种零碎杂物的纸箱旁，

[pɑːst][ðə; ði] ['fɜːnɪs] — [ʌn'juːzd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] — [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm]
past the furnace — unused during the summer months — and to a small room
过去的 这 炉 — 未使用的 期间 这 夏天 几个月 — 和 到 一个 小的 房间
(['riːəli] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɪn]) [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] .
(really hardly more than a bin) at the rear of the cellar .
(真的 几乎 更多的 比 一个 垃圾桶) 在 这 后部 的 这 地窖 .

穿过夏季不使用的炉子，来到地窖后部的一个小房间（实际上几乎只是一个垃圾桶）。

['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] ['redən] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði] ['krʊkɪd] [dɔː(r)][ɒv; əv][pleɪn]
Mrs . Tibbets reddened in embarrassment as she opened the crooked door of plain
太太 . 蒂贝茨 发红 在 尴尬 作为 她 打开 这 歪 门 的 清楚的
, [ˌʌn'sændɪd] [bɔːdz] .
, unsanded boards .
, 未打磨的 板 .

蒂贝茨太太打开那扇歪斜的、由未经打磨的木板制成的门时，羞得满脸通红。

" [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][kəʊl] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ][hæd; həd][ɔɪl] [hiːt] [pʊt][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Used to be used for coal , before I had oil heat put in , " she said ,
" 用过的 到 是 用过的 为了 煤炭 , 前 我 有 油 热 放 在 , " 她 说 ,
[əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,
apologetically ,
带着歉意地 ,

“以前烧煤，后来才换成燃油供暖，”她歉意地说。

['həʊpɪŋ][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv][greɪm] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði]['taɪni]['selə(r)] ['wɪndəʊ]
hoping he wouldn't mind the crust of grime that covered the tiny cellar window
希望 他 不会 头脑 这 地壳 的 污垢 那 涵盖 这 微小的 地窖 窗户
[nɪə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪkɪŋ] [brɪk] [wɔːl] .
near the top of the flaking brick wall .
靠近 这 顶部 的 这 剥落 砖 墙 .

希望他不会介意地窖小窗户上那层覆盖着剥落砖墙顶部的污垢。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [rɪ'pʌlsɪv] [wet] , ['jiːsti] [smel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
The place had a rather repulsive wet , yeasty smell to it .
这 地方 有 一个 相当 丑恶 湿的 , 酵母味 闻 到 它 .

那地方散发着一股令人作呕的潮湿酵母味。

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['tenənt] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] ['veri] ['kɒntent] .

Her	new	tenant	,	however	,	seemed	very	content	.
她	新的	租户	,	然而	,	似乎	非常	内容	.

然而，她的新房客似乎非常满意。

['ɔːlməʊst] [ɪk'stætɪk] .

Almost	ecstatic	.
几乎	欣喜若狂	.

几乎欣喜若狂。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	And	what	is	this	?	"	he	said	,
"	和	什么	是	这	?	"	他	说	,

“这是什么？”他问道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

indicating	a	short	flight	of	stairs	just	outside	the	door	of	his	room	.
表明	一个	短的	航班	的	楼梯	只是	外部	这	门	的	他的	房间	.

指着他房间门外的一小段楼梯。

" [əʊ] , [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌbæk'jɑːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] .

"	Oh	,	that	leads	to	the	backyard	,	"	said	Mrs	.	Tibbets	.
"	哦	,	那	线索	到	这	后院	,	"	说	太太	.	蒂贝茨	.

“哦，那条路通向后院，”蒂贝茨太太说。

" ['hæznt] [biːn] [ˌʌn'lɒkt] [ɪn] [j'iəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Hasn't	been	unlocked	in	years	,	"	she	said	,
"	还没有	到过	已解锁	在	年	,	"	她	说	,

“已经好几年没锁过了，”她说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['selə(r)] [dɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn]

indicating	the	slope	of	the	sturdy	cellar	doors	at	the	head	of	the	stone
表明	这	坡	的	这	结实的	地窖	门	在	这	头	的	这	石头

['steəweɪ] .

stairway	.
楼梯	.

指示石阶顶端坚固的地窖门的倾斜角度。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ['naɪsli] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['vændɔːr] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] ['brɪskli]

"	It	will	do	nicely	,	thank	you	,	"	said	Vandor	,	rubbing	his	white	hands	briskly
"	它	将要	做	很好	,	感谢	你	,	"	说	范多尔	,	擦	他的	白色的	双手	轻快地

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

“那就太好了，谢谢。”范多尔说着，迅速地搓了搓他白皙的双手。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [aɪ'diːəl] .

"	Yes	,	it	will	be	ideal	.
"	是的	,	它	将要	是	理想的	.

“是的，那将是理想的。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [muːv] [maɪ] [θɪŋz] [ɪn] [tə'naɪt] . "

I	shall	move	my	things	in	tonight	.	"
我	将	移动	我的	事物	在	今晚	.	"

我今晚会搬进去。

" [θruː] [ðeə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Through	there	?	"	she	asked	.
"	通过	那里	?	"	她	问	.

“从那里过去吗？”她问。

" [aɪm][nɒt]['i:v(ə)n][ʃʊə(r)] [wɒt] [aɪv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ki:] . . . . "
" I'm not even sure what I've done with the key . . . . "
" 我是 不是 甚至 当然 什么 我已经 完毕 和 这 钥匙 . . . . "

"我甚至不确定我把钥匙放到哪儿了……"

" [du:; də][nɒt] ['wʌri] .
" Do not worry .
" 做 不是 担心 .

"不用担心。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [wɪð] [lɒks] , " [hi:; hi] [smaɪld] .
I have a way with locks , " he smiled .
我 有 一个 方式 和 锁 , " 他 微笑 .

"我很擅长开锁，"他笑着说。

[ðæt] [smaɪl] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][ɔ:l] ['kwi:zi] [ˌɪn'saɪd] .
That smile , she thought , it makes me all queasy inside .
那 微笑 , 她 想法 , 它 制作 我 全部 恶心 里面 .

她心想，那笑容让我感到一阵恶心。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Well , " she said ,
" 出色地 , " 她 说 ,

"嗯，"她说。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [brʌʃ] [ɒf] [ðə; ði] ['mɪldju:d] ['fəʊldɪŋ] [kɒt] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]
trying to brush off the mildewed folding cot in the corner of the room and
尝试 到 刷子 离开 这 发霉的 折叠式的 婴儿床 在 这 角落 的 这 房间 和
['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [fli:z] [frɒm; frəm][ðə; ði][dæmp] [dʌst] [ɒn][ðə; ði] ['mætrəs] ,
raising a cloud of fleas from the damp dust on the mattress ,
提高 一个 云 的 跳蚤 从 这 潮湿 灰尘 在 这 床垫 ,

试图掸掉房间角落里发霉的折叠床上的灰尘，结果扬起了一团跳蚤，这些跳蚤都来自床垫上潮湿的灰尘。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" all right .
" 全部 正确的 .

"好的。

['itl] [bi:; bi][ten] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] .
It'll be ten dollars a week .
它将 是 十 美元 一个 星期 .

每周十美元。

" ['vændɔ:r] - [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , ['snæpi] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ['slaɪtli] .
" Vandor Thobal - made a short , snappy bow , and clicked his heels slightly .
" 范多尔 - 制成 一个 短的 , 轻快 弓 , 和 点击 他的 高跟鞋 轻微地 .

"范多尔·托巴尔做了个简短利落的鞠躬，然后轻轻地踢了踢脚后跟。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [hi:; hi] [sed] , ['ri:tʃɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][kləʊk] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]
" Of course , " he said , reaching inside his cloak , and coming out with a
" 的 课程 , " 他 说 , 到达 里面 他的 披风 , 和 未来 出去 和 一个
[krɪsp] [nju:] [bɪl] .
crisp new bill .
脆 新的 账单 .

"当然，"他一边说着，一边把手伸进斗篷里，掏出一张崭新的钞票。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] .
" This should take care of it for awhile .
" 这 应该 拿 关心 的 它 为了 一会儿 .

"这样应该能暂时解决问题。"

" ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] [ə'dʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði][dɪm]['selə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
" Mrs . Tibbets adjusted her glasses in the dim cellar and looked at the
" 太太 . 蒂贝茨 调整 她 眼镜 在 这 暗淡 地窖 和 看起来 在 这
[bɪl] .
bill .
账单 .

蒂贝茨太太在昏暗的地窖里扶了扶眼镜，看了看账单。

" [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ?
" Five hundred dollars ?
" 五 百 美元 ?

五百美元?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" she said , with a little squeak in her voice .
" 她 说 , 和 一个 小的 吱 在 她 嗓音 .

“她说，声音里带着一丝颤抖。”

" [waɪ] , [ðæts] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [jɪrz] [rent] ! "
" Why , that's almost a year's rent ! "
" 为什么 , 那就是 几乎 一个 年 租 ! "

“哎呀，那几乎相当于一年的房租了！”

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][maɪ] [steɪ] ? " [ɑːskt] ['vændɔːr] .
" Am I to understand there is a limit to my stay ? " asked Vandor .
" 是 我 到 理解 那里 是 一个 限制 到 我的 停留 ? " 问 范多尔 .

“我的理解是，我的停留时间是有限制的吗？”范多尔问道。

" [waɪ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] .
" Why , no , " she said , quickly .
" 为什么 , 不 , " 她 说 , 迅速地 .

“为什么不呢？”她迅速说道。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] — [ai] [miːn] — ['nəʊbədi] [gɪvz] [ə; eɪ] [jɪrz] — [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" It's just that — I mean — Nobody gives a year's — No , of course not .
" 它是 只是 那 — 我 意思是 — 无人 给予 一个 年 — 不 , 的 课程 不是 .

“只是——我的意思是——没有人会给一年的时间——不，当然不会。

[nəʊ]['lɪmɪt][æt; ət][ɔːl] .
No limit at all .
不 限制 在 全部 .

完全没有限制。

[steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .
Stay as long as you like .
停留 作为 长的 作为 你 喜欢 .

想待多久就待多久。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ˌʌp'steəz] ,
" A little giddy at her good fortune , she rushed upstairs ,
" 一个 小的 头晕 在 她 好的 财富 , 她 匆忙 楼上 ,

她因自己的好运而有些飘飘然，便冲上了楼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['ɔːlməʊst] [lɒkt] [ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt]
and had automatically almost locked the cellar door when she remembered that
和 有 自动地 几乎 已锁定 这 地窖 门 什么时候 她 记得 那
[hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['tenənt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌdaʊn'steəz] .
her new tenant was still downstairs .
她 新的 租户 曾是 仍然 楼下 .

她几乎下意识地锁上了地窖门，这时才想起她的新房客还在楼下。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['væljuː] [daʊn] [ðeə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" You don't have anything of value down there , do you ?
" 你 不 有 任何事物 的 价值 向下 那里 , 做 你 ?

"你下面没有什么值钱的东西，对吧？"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [steəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .
" she called , leaning over the stairs from the kitchen door .
" 她 称为 , 倾斜 超过 这 楼梯 从 这 厨房 门 .

她从厨房门口探身倚在楼梯上喊道。

" [ai] [miːn] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] . . . .
" I mean , you have no way of locking your room . . . .
" 我 意思是 , 你 有 不 方式 的 锁定 你的 房间 . . . .

我的意思是，你根本没办法锁房间……

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

" ['mɪstə(r)] - ?
" Mister Thobal ?
" 先生 - ?

"托巴尔先生？"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['hɑːtɪli] .
" she called , a little less heartily .
" 她 称为 , 一个 小的 较少的 衷心地 .

她喊道，语气稍稍缓和了一些。

[stɪl] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
Still no answer .
仍然 不 回答 .

仍然没有回复。

['faɪnəli] , ['kɔːʃəsli] ,
Finally , cautiously ,
最后 , 谨慎地 ,

最后，谨慎地，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)]
she made her way back down to the tiny room at the back of the cellar
她 制成 她 方式 后退 向下 到 这 微小的 房间 在 这 后退 的 这 地窖
.
:
.

她回到了地窖深处的小房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

" ['mɪstə(r)][ðəʊ] - ['bæl] !
" Mister Tho - bal !
" 先生 虽然 - 巴尔 !

"托巴尔先生！"

" [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] - - , ['pɪərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['semi] - [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['selə(r)] .
" she sing - songed , peering around in the semi - gloom of the shadowy cellar .
" 她 唱歌 - - , 窥视 大约 在 这 半 - 愁云 的 这 阴暗的 地窖 .

她哼着歌，在昏暗的地窖里四处张望。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ]
She went to the short flight of stone stairs and looked up at the slanting
她 去 到 这 短的 航班 的 石头 楼梯 和 看起来 向上 在 这 斜
['selə(r)] [dɔːz] .
cellar doors .
地窖 门 .

她走到一小段石阶前，抬头望向倾斜的地窖门。

['hezɪtəntli] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['taɪni] [ʃʌv] .
Hesitantly , she reached up a hand toward them and gave a tiny shove .
犹豫地 , 她 达到 向上 一个 手 朝向 他们 和 给予 一个 微小的 推 .

她犹豫了一下，伸出手朝他们轻轻推了一下。

[ðə; ði] [dɔːz] [fluː] ['aʊtwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] ['slæmɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [druː]
The doors flew outward with a loud slamming noise , and she gasped and drew
这 门 飞翔 向外 和 一个 大声 猛击 噪音 , 和 她 倒吸一口气 和 画
[bæk] .
back .
后退 .

大门砰的一声向外猛地关上，她倒吸一口凉气，向后退去。

['vændɔːr] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] ,
Vandor was standing there above her , silhouetted against the night sky ,
范多尔 曾是 常设 那里 多于 她 , 剪影 反对 这 夜晚 天空 ,

范多尔就站在她上方，在夜空的映衬下显得格外醒目。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gləʊɪŋ] ['redli] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] ['fleərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .
his eyes glowing redly and nostrils flaring as he saw her there .
他的 眼睛 发光 红利 和 鼻孔 燃烧 作为 他 锯 她 那里 .

当他看到她时，他的眼睛闪着红光，鼻孔翕张。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kærɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['ʌgli] ['wʊdn] [bɒks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
He was carrying a large , ugly wooden box in his arms .
他 曾是 携带 一个 大的 , 丑陋的 木制的 盒子 在 他的 武器 .

他怀里抱着一个又大又丑的木箱子。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] ? "
" Is that your luggage ? "
" 是 那 你的 行李 ? "

“那是你的行李吗？”

" . . . [jes] .
" . . . Yes .
" . . . 是的 .

“... 是的。

[maɪ] — [ɜː(r)] — [trʌŋk] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɑrtɪŋ] ['sləʊli] [ˌdaʊn'steəz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] , ['nɪəli]
My — er — trunk , " he said , starting slowly downstairs , with his burden , nearly
我的 — 呃 — 树干 , " 他 说 , 开始 缓慢地 楼下 , 和 他的 负担 , 几乎
[æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] .
as wide as the stone steps .
作为 宽的 作为 这 石头 步骤 .

“我的——呃——箱子，”他一边说着，一边慢慢地走下楼梯，他的行李几乎和石阶一样宽。

['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] [stept] [ə'saɪd][tu:; tə][let][hɪm] [pɑ:s] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] ,

Mrs	**.**	**Tibbets**	**stepped**	**aside**	**to**	**let**	**him**	**pass**	**,**	**and**	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**
太太	.	蒂贝茨	步	旁边	到	让	他	经过	,	和	作为	他	做过	所以	,

蒂贝茨太太侧身让他过去，就在这时，

['entərɪŋ] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

entering	**through**	**the**	**door**	**to**	**his**	**room**	**,**
进入	通过	这	门	到	他的	房间	,

他推开房门，走进自己的房间。

[ə; eɪ]['taɪni]['trɪk(ə)l][ɒv; əv][dɜ:t]['sprɪŋk(ə)ld][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	**tiny**	**trickle**	**of**	**dirt**	**sprinkled**	**on**	**the**	**floor**	**from**	**under**	**the**	**edge**	**of**	**the**
一个	微小的	涓涓细流	的	污垢	撒上	在	这	地面	从	在下面	这	边缘	的	这

[bɑ:ksɪz][lɪd] .

box's	**lid**	**.**
盒子	盖	.

一小滴泥土从箱子盖边缘下方滴落到地板上。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

"	**Goodness**	**gracious**	**!**
"	善良	亲切	!

"我的天哪！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] ['kjʊəriəsli] , " [wɒt'evə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ɪn][ðeə(r)]

"	**she**	**said**	**,**	**following**	**him**	**into**	**his**	**room**	**curiously**	**,**	**"**	**Whatever**	**have**	**you**	**got**	**in**	**there**
"	她	说	,	下列的	他	进入	他的	房间	奇怪的是	,	"	任何	有	你	得到	在	那里

?

?
?

她好奇地跟着他进了房间，问道："你里面到底有什么？"

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [səʊ] [ɒd] .

It	**seems**	**so**	**odd**	**.**
它	似乎	所以	奇怪的	.

真是太奇怪了。

" ['vændɔ:r][set][ðə; ði][bɒks] [ə'genst] [ðə; ði]['selə(r)][wɔ:l][ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	**Vandor**	**set**	**the**	**box**	**against**	**the**	**cellar**	**wall**	**and**	**turned**	**to**	**her**	**,**	**his**	**face**
"	范多尔	放	这	盒子	反对	这	地窖	墙	和	转向	到	她	,	他的	脸

[waɪt] [ænd; ənd]['æŋgri] .

white	**and**	**angry**	**.**
白色的	和	生气的	.

"范多尔把箱子靠在地下室的墙上，转过身来看着她，脸色苍白，怒气冲冲。

" ['mædəm] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)l] ['bɪznəs] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] !

"	**Madam**	**,**	**that**	**is**	**my**	**own**	**personal**	**business**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**!**
"	女士	,	那	是	我的	自己的	个人的	商业	,	如果	你	不	头脑	!

夫人，这是我的私事，您不介意吧！

" ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] [ʃrʌg] .

"	**Mrs**	**.**	**Tibbets**	**shrugged**	**.**
"	太太	.	蒂贝茨	耸了耸肩	.

蒂贝茨夫人耸了耸肩。

" [wel] , [ai][dʒʌst] [sɔ:] [ə; eɪ] ['drɪbl] [ɒv; əv][dɜ:t] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	**Well**	**,**	**I**	**just**	**saw**	**a**	**dribble**	**of**	**dirt**	**coming**	**out**	**of**	**it**	**,**
"	出色地	,	我	只是	锯	一个	运球	的	污垢	未来	出去	的	它	,

"嗯，我刚才看到有一点点泥土从里面渗出来。"

[ænd; ənd] [θɔ:t] [pə'hæps] [ai][kʊd; kəd] [swi:p] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] —

and	**thought**	**perhaps**	**I**	**could**	**sweep**	**it**	**out**	**for**	**you**	**—**
和	想法	也许	我	可以	扫	它	出去	为了	你	—

我想或许我可以帮你打扫一下——

" - [feɪs] [went] — [ɪf] ['eniθɪŋ] — ['wai,tər] .
" **Vandor's face went — if anything — whiter .**
" - 脸 去 — 如果 任何事物 — 更白 .

“范多尔的脸色——如果说有什么变化的话——那就是更白了。”

" [nəʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [rɔːd] , [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['terɪfaɪd] [vɔɪs] .
" **he roared , in an almost terrified voice .**
" 他 咆哮 , 在 一个 几乎 恐惧 嗓音 .

他咆哮道，声音里带着近乎恐惧。

" [ai] — [ai] [miːn] , [ðæt] [woʊnt][biː; bi] ['nesəsəri] .
" **I — I mean , that won't be necessary .**
" 我 — 我 意思是 , 那 惯于 是 必要的 .

“我——我的意思是，那没有必要。”

[ɪts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
It's supposed to be full of earth .
它是 据称 到 是 满的 的 地球 .

它应该装满了泥土。

[ai] — [aɪm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] ['bɒtənɪst] .
I — I'm a sort of — of botanist .
我 — 我是 一个 种类 的 — 的 植物学家 .

我——我算是——植物学家吧。

[ai] [grəʊ] [θɪŋz] . "
I grow things . "
我 生长 事物 . "

我种东西。

" [hʌmf] , " ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] [snɪft] .
" **Hmmph , " Mrs . Tibbets sniffed .**
" 哼 , " 太太 . 蒂贝茨 嗅了嗅 .

“哼，”蒂贝茨太太轻蔑地哼了一声。

" [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [grəʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌʃrʊmz] , [daʊn] [hɪə(r)] ! "
" **You won't be able to grow anything but mushrooms , down here ! "**
" 你 惯于 是 有能力的 到 生长 任何事物 但 蘑菇 , 向下 这里 ! "

“你在这里除了蘑菇什么都种不出来！”

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][duː; də] [grəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,
" **That's just what I do grow , " he said , with a smile of relief ,**
" 那就是 只是 什么 我 做 生长 , " 他 说 , 和 一个 微笑 的 宽慰 ,

“那正是我种植的作物，”他如释重负地笑着说。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['pɔɪntɪd] ['kænaɪnz]['ɪntuː] [vjuː] .
bringing his long pointed canines into view .
带来 他的 长的 尖 犬科动物 进入 看法 .

露出了他长长的尖牙。

" ['hɔːtɪkʌltʃə(r)] . . . .
" **Horticulture . . . .**
" 园艺 . . . .

园艺.....

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
Nothing like it . "
没有什么 喜欢 它 . "

独一无二。

" [ai] [spəʊz] [nɒt] , " [sed] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] , ['stɑrtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" I s'pose not , " said his landlady , starting out of his room .
" 我 假设 不是 , " 说 他的 房东 , 开始 出去 的 他的 房间 .

“我想应该不是吧，”他的女房东说着，走出了他的房间。

" [aɪl] [kʌm] [daʊn] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv] ['streɪtn] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
" I'll come down tomorrow and kind of straighten things up a little for
" 患病的 来 向下 明天 和 种类 的 拉直 事物 向上 一个 小的 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我明天会下来，帮你稍微整理一下东西。”

[waɪl] [jʊr; jər][æt; ət] [wɜːk] .
while you're at work .
尽管 你是 在 工作 .

当你上班的时候。

[ðə; ði] [pleɪs] ['sɜːt(ə)nli] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] . "
The place certainly needs it . "
这 地方 当然 需求 它 . "

这个地方确实需要它。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [sed] , ['ædɪŋ] ['heɪstɪli] , " [ai] [wɜːk] [naɪts] .
" he said , adding hastily , " I work nights .
" 他 说 , 添加 草草 , " 我 工作 夜晚 .

“他说，”他赶紧补充道，“我上夜班。”

[ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sliːp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] . "
I usually sleep during the day . "
我 通常 睡觉 期间 这 天 . "

我通常白天睡觉。

" [əʊ] , [ðen] [ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] ,
" Oh , then I wouldn't want to disturb your sleep , " said Mrs . Tibbets ,
" 哦 , 然后 我 不会 想 到 打扰 你的 睡觉 , " 说 太太 . 蒂贝茨 ,

“哦，那我就不想打扰您睡觉了，”蒂贝茨太太说。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
at the foot of the stairs .
在 这 脚 的 这 楼梯 .

在楼梯脚下。

" [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] — "
" I'll wait until you go to work , and then I'll — "
" 患病的 等待 直到 你 去 到 工作 , 和 然后 患病的 — "

“我会等你去上班，然后我就——”

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

“请！

" ['vændɔːr] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz] [spred] [waɪd][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
" Vandor approached her , his hands spread wide in supplication .
" 范多尔 接近 她 , 他的 双手 传播 宽的 在 恳求 .

“范多尔走近她，张开双手，一副恳求的样子。

" [ai] [laɪk] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! "
" I like everything just as it is ! "
" 我 喜欢 一切 只是 作为 它 是 ! "

“我喜欢现在的一切！”

" [wel] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] . . . " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , ['stɑrtɪŋ] [ˌʌp'steəz] .
" Well , it's your room . . . " she sighed , starting upstairs .
" 出色地 , 它是 你的 房间 . . . " 她 叹了口气 , 开始 楼上 .

“好吧，这是你的房间……”她叹了口气，开始往楼上走去。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [duː; də] — "
" If there's anything I can do — "
" 如果 有 任何事物 我 能 做 — "

“如果我能帮上什么忙的话——”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['vændɔːr] .
" There is something , " said Vandor .
" 那里 是 某物 , " 说 范多尔 .

“肯定有什么事，”范多尔说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['pædlɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪtʃɪn] ?
" Will you please replace the padlock on the door in your kitchen ?
" 将要 你 请 代替 这 挂锁 在 这 门 在 你的 厨房 ?

请您更换厨房门上的挂锁好吗?

[aɪl] [biː; bi] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['selə(r)] [dɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['praɪvət]
I'll be using the cellar door , if you don't mind , as a sort of private
患病的 是 使用 这 地窖 门 , 如果 你 不 头脑 , 作为 一个 种类 的 私人的
['entrəns] . . . .
entrance . . . .
入口 . . . .

如果您不介意的话，我会把地窖门当作一个私人入口……

" ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd]
" Mrs . Tibbets hesitated , then thought of the five hundred dollar advance , and
" 太太 . 蒂贝茨 犹豫了一下 , 然后 想法 的 这 五 百 美元 进步 , 和
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

蒂贝茨太太犹豫了一下，然后想到了那五百美元的预付款，笑了。

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mɪstə(r)] - .
Do as you like , Mister Thobal .
做 作为 你 喜欢 , 先生 - .

托巴尔先生，随您便吧。

[ˌgʊd'naɪt] . "
Goodnight . "
晚安 . "

晚安。”

" [ˌgʊd'naɪt] , " [sed] ['vændɔːr] .
" Goodnight , " said Vandor .
" 晚安 , " 说 范多尔 .

“晚安，”范多尔说道。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

"	Oh	,	"	she	said	,	at	the	top	of	the	stairs	,
"	哦	,	"	她	说	,	在	这	顶部	的	这	楼梯	,

"哦，"她站在楼梯顶端说道。

" [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɪtʃɪn] ['prɪvəlɪdʒɪz] ?

"	did	I	tell	you	that	you	have	kitchen	privileges	?
"	做过	我	告诉	你	那	你	有	厨房	特权	?

我有没有告诉过你，你有使用厨房的特权?

[pə'hæps] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['pædlɒk] [ɒf] [ðə; ði][dɔː(r)][dʒʌst][ɪn] [keɪs] . . . . "

Perhaps	I	should	leave	the	padlock	off	the	door	just	in	case	.	.	.	.	"
也许	我	应该	离开	这	挂锁	离开	这	门	只是	在	案件	.	.	.	.	"

或许我应该把门锁取下来，以防万一.....

" [aɪ]['nevə(r)] [iːt] — [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	never	eat	—	at	the	place	I	live	,	"	he	said	.
"	我	绝不	吃	—	在	这	地方	我	居住	,	"	他	说	.

"我从不在住的地方吃饭，"他说。

" [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][daɪn] [aʊt] .

"	I	usually	dine	out	.
"	我	通常	用餐	出去	.

我通常外出就餐。

[θæŋk] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

Thank	you	just	the	same	.	"
感谢	你	只是	这	相同的	.	"

无论如何，谢谢你。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑːtli] , [ænd; ənd]['eksɪtɪt; 'egzɪtɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]

"	Very	well	,	"	she	said	a	little	tartly	,	and	exited	to	the	kitchen	and
"	非常	出色地	,	"	她	说	一个	小的	酸涩的	,	和	退出	到	这	厨房	和

[ˌɑːr 'iː] - ['pædlɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] .

re	-	padlocked	the	door	.
关于	-	已上锁	这	门	.

"好吧，"她语气有些生硬地说，然后走到厨房，重新锁上了门。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] ['pædlɒk] [ʃʌt] [wen] ['mɪsɪz] . [ˌliːoʊ'nɛti] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

She	was	just	snapping	the	padlock	shut	when	Mrs	.	Leonetti	entered	the	kitchen	.
她	曾是	只是	啪啪	这	挂锁	关闭	什么时候	太太	.	莱昂内蒂	进入	这	厨房	.

她正要扣上挂锁时，莱昂内蒂太太走进了厨房。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , - - ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['ruːmə(r); 'rʊmə(r)] ,

"	Something	is	the	matter	,	Meesus	Teebuts	?	"	asked	her	roomer	,
"	某物	是	这	事情	,	-	-	?	"	问	她	房客	,

"蒂布茨小姐，有什么事吗？"她的室友问道。

['setɪŋ] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['grəʊsəriz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

setting	a	bag	of	groceries	on	the	table	.
环境	一个	包	的	杂货	在	这	桌子	.

把一袋杂货放在桌子上。

" [əʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [njuː] ['ruːmə(r); 'rʊmə(r)] , " [smaɪld] ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] .

"	Oh	,	just	a	new	roomer	,	"	smiled	Mrs	.	Tibbets	.
"	哦	,	只是	一个	新的	房客	,	"	微笑	太太	.	蒂贝茨	.

"哦，只是新来了一位房客，"蒂贝茨太太笑着说。

" [aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	I'm	worried	about	him	.
"	我是	担心	关于	他	.

我很担心他。

[hiː; hi] [lʊks] [səʊ] ['sɪkli] .
He looks so sickly .
他 看起来 所以 病弱的 .

他看上去病怏怏的。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rentɪd] [hɪm] [ðæt] [ruːm] .
I wonder if I should have rented him that room .
我 想知道 如果 我 应该 有 租来的 他 那 房间 .

我真后悔当初没把那间房间租给他。

['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɒv; əv] [njuː'məʊniə] . "
Liable to catch his death of pneumonia . "
容易 到 抓住 他的 死亡 的 肺炎 . "

有可能死于肺炎。

" [pɑː] .
" Pah .
" 帕 .

“呸。”

['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] ['wʌri] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌliːoʊ'nɛti] .
Always you worry too much , " said Mrs . Leonetti .
总是 你 担心 也 很多 , " 说 太太 . 莱昂内蒂 .

“你总是想太多了，”莱昂内蒂太太说。

" [ɪf] [ɪts] [nɒt][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] , [ɪts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] . "
" If it's not the one thing , it's the other . "
" 如果 它是 不是 这 一 事物 , 它是 这 其他 . "

“如果不是这件事，那就是另一件事。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['selə(r)] . . . " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] .
" But the cellar . . . " said Mrs . Tibbets , with a little shiver .
" 但 这 地窖 . . . " 说 太太 . 蒂贝茨 , 和 一个 小的 颤抖 .

“但是地窖……”蒂贝茨太太说着，微微打了个寒颤。

" [ɪts] [səʊ][dæmp] . "
" It's so damp . "
" 它是 所以 潮湿 . "

“这里太潮湿了。”

" [hiːz] - [ə; eɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ? "
" He's - a live in the cellar ? "
" 他是 - 一个 居住 在 这 地窖 ? "

“他住在地下室吗？”

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" He — He seemed to prefer it .
" 他 — 他 似乎 到 更喜欢 它 .

他——他似乎更喜欢这样。

" ['mɪsɪz] . [ˌliːoʊ'nɛti] [ʃrʌg] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
" Mrs . Leonetti shrugged , and began putting away her purchases in the
[rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] .
refrigerator .
冰箱 .

莱昂内蒂太太耸了耸肩，开始把买来的东西放进冰箱里。

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] , [hiː; hi] [laɪks] .
" Well , if he likes , he likes .
" 出色地 , 如果 他 点赞 , 他 点赞 .

“嗯，如果他喜欢，那就喜欢吧。”

[aɪm] - [ə; eɪ][hæv; həv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][wʌns] ,

I'm	-	a	have	an	uncle	once	,
我是	-	一个	有	一个	叔叔	一次	,

我曾经有个叔叔。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd][flaɪ] [kaɪts] [frɒm; frəm] - [ə; eɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "

he	likes	to	live	in	the	attic	and	fly	kites	from	-	a	the	window	.	"
他	点赞	到	居住	在	这	阁楼	和	飞	风筝	从	-	一个	这	窗户	.	"

他喜欢住在阁楼里，从窗户放风筝。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][kaɪndz] , [aɪ] [ges] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] .

"	It	takes	all	kinds	,	I	guess	,	"	said	Mrs	.	Tibbets	.
"	它	需要	全部	种类	,	我	猜测	,	"	说	太太	.	蒂贝茨	.

“我想，形形色色的人都有吧。”蒂贝茨太太说道。

" [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌliːoʊ'nɛti] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	Sure	it	does	,	"	said	Mrs	.	Leonetti	,	dismissing	the	subject	.
"	当然	它	做	,	"	说	太太	.	莱昂内蒂	,	解雇	这	主题	.

“当然是这样，”莱昂内蒂夫人说道，不屑地结束了这个话题。

" [seɪ] , [aɪm] - [ə; eɪ] ['gənə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg][pɒt] [spægɪt] - .

"	Say	,	I'm	-	a	gonna	make	a	big	pot	spaghett	'	.
"	说	,	我是	-	一个	将会	制作	一个	大的	锅	意大利面	-	.

“我说，我要做一大锅意大利面。”

['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] - [ə; eɪ] [brɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [pleɪt] .

Maybe	you	can	-	a	bring	him	a	plate	.
或许	你	能	-	一个	带来	他	一个	盘子	.

或许你可以给他带份盘子。

[wɔːm] [hɪm] [ʌp] [gʊd] . "

Warm	him	up	good	.	"
温暖的	他	向上	好的	.	"

好好给他暖和暖和。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [aɪ'dɪə] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] .

"	That's	a	wonderful	idea	!	"	said	Mrs	.	Tibbets	.
"	那就是	一个	精彩的	主意	!	"	说	太太	.	蒂贝茨	.

“真是个好主意！”蒂贝茨太太说。

" [bʌt; bət] — " [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fel] .

"	But	—	"	her	face	fell	.
"	但	—	"	她	脸	跌倒	.

“可是——”她脸色沉了下来。

" [hiːl] ['prɒbəbli] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] .

"	He'll	probably	be	going	to	work	.
"	地狱	大概	是	去	到	工作	.

他大概会去上班。

[hiː; hi] [wɜːks] [naɪts] .

He	works	nights	.
他	作品	夜晚	.

他上夜班。

" ['mɪsɪz] . [ˌliːoʊ'nɛti] [ʃrʌg] .

"	Mrs	.	Leonetti	shrugged	.
"	太太	.	莱昂内蒂	耸了耸肩	.

莱昂内蒂夫人耸了耸肩。

" [ɪz][əʊ'keɪ] .

"	Is	okay	.
"	是	好的	.

没关系。

[ai] [kʊk] [fɑːst] .
I cook fast .
我 厨师 快速地 .

我做饭很快。

[ɪf] [hiːz] - [ə; eɪ][ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] , [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] .
If he's - a there when you go down , you give him .
如果 他是 - 一个 那里 什么时候 你 去 向下 , 你 给 他 .

如果你下去的时候他在场，你就给他。

[ɪf] [hiːz] - [ə; eɪ][nəʊ][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [iːt] [jɔː'self] .
If he's - a no there , you eat yourself .
如果 他是 - 一个 不 那里 , 你 吃 你自己 .

如果他拒绝，你就自己吃掉自己。

[əʊ'keɪ] ? "
Okay ? "
好的 ? "

好的？ ″

" [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'dɪə] , " ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] [smaɪld] .
" A fine idea , " Mrs . Tibbets smiled .
" 一个 美好的 主意 , " 太太 . 蒂贝茨 微笑 .

“真是个好主意，”蒂贝茨太太笑着说。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] ['tiptəu] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] ,
An hour later , Mrs . Tibbets tiptoed down into the cellar ,
一个 小时 之后 , 太太 . 蒂贝茨 踮着脚尖 向下 进入 这 地窖 ,

一小时后，蒂贝茨太太蹑手蹑脚地走进了地窖。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['kʌvəd] [dɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
with a steaming covered dish in her hands .
和 一个 蒸煮 涵盖 盘子 在 她 双手 .

她手里端着一盘热气腾腾、盖着盖子的菜。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - [ruːm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .
She knocked on the door of Vandor's room , but there was no response .
她 敲门 在 这 门 的 - 房间 , 但 那里 曾是 不 回复 .

她敲了敲范多尔的房门，但无人应答。

" [əʊ] , [aɪv] [mɪst] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ə'laʊd] .
" Oh , I've missed him , " she complained aloud .
" 哦 , 我已经 错过 他 , " 她 抱怨 大声 .

“哦，我好想他啊，”她大声抱怨道。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [hiːz] [dʒʌst] [stept] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪgəret] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
" But maybe he's just stepped out for cigarettes or something .
" 但 或许 他是 只是 步 出去 为了 香烟 或者 某物 .

“但也许他只是出去买烟什么的。”

[ai][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I can leave it for him .
我 能 离开 它 为了 他 .

我可以留给他。

" [ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [dɪʃ] [ɒn][ðə; ði][kləʊzd][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] [bɒks] ,
" She set the dish on the closed lid of the wooden box ,
" 她 放 这 盘子 在 这 关闭 盖 的 这 木制的 盒子 ,

她把盘子放在木盒的盖子上，盖子是盖着的。

[ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)]['prɒpə(r)] ,
and went back into the cellar proper ,
和 去 后退 进入 这 地窖 恰当的 ,

然后他们又回到了地窖里。

['sɜːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːpt] ['kɑːtənz] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

searching	**in**	**the**	**heaped**	**cartons**	**until**	**she**	**found**	**a**	**blank**	**sheet**	**of**	**paper**	**.**
搜索	在	这	堆积如山	纸箱	直到	她	成立	一个	空白的	床单	的	纸	.

她在成堆的纸箱里翻找，直到找到一张白纸。

" [dɪə(r)]['mɪstə(r)] - , " [ʃiː; ʃi] ['skrɪbld] , " [ɪf] [ðɪs] [hæz; həz] ['gɒtn] [kəʊld] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] ,

"	**Dear**	**Mister**	**Thobal**	**,**	**"**	**she**	**scribbled**	**,**	**"**	**if**	**this**	**has**	**gotten**	**cold**	**when**	**you**	**return**	**,**
"	亲爱的	先生	-	,	"	她	潦草的	,	"	如果	这	有	获得	寒冷的	什么时候	你	返回	,

“亲爱的托巴尔先生，”她潦草地写道，“如果您回来时这里已经凉了，

[fiːl] [friː] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [stəʊv] [tuː; tə] [hiːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

feel	**free**	**to**	**use**	**the**	**stove**	**to**	**heat**	**it**	**up**	**.**
感觉	自由的	到	使用	这	火炉	到	热	它	向上	.

您可以随意使用炉灶加热。

['mɪsɪz] . [ˌliːoʊ'nɛti] , [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] ['ruːmə, 'ruː] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	**.**	**Leonetti**	**,**	**one**	**of**	**your**	**fellow**	**roomers**	**,**	**made**	**it**	**.**
太太	.	莱昂内蒂	,	一	的	你的	同伴	房客	,	制成	它	.

你的室友之一莱昂内蒂太太成功了。

[ɪts] ['riːəli] [kwaɪt] [gʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪ'tæliən] [fuːd] .

It's	**really**	**quite**	**good**	**,**	**if**	**you**	**like**	**Italian**	**food**	**.**
它是	真的	相当	好的	,	如果	你	喜欢	意大利语	食物	.

如果你喜欢意大利菜，那这家店真的相当不错。

[ɪts] [gɒt][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] ['gɑːlɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [teɪst] .

It's	**got**	**a**	**bit**	**too**	**much**	**garlic**	**in**	**it**	**for**	**my**	**taste**	**.**
它是	得到	一个	少量	也	很多	蒜	在	它	为了	我的	品尝	.

我觉得这道菜里的蒜味有点太浓了。

" ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ðə; ði] [nəʊt] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ˌʌp'steəz] .

"	**Smiling**	**,**	**she**	**signed**	**the**	**note**	**,**	**and**	**went**	**back**	**upstairs**	**.**
"	微笑	,	她	签名	这	笔记	,	和	去	后退	楼上	.

她笑着签了字条，然后回到了楼上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [baɪ][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['vaɪələntli] .

She	**was**	**awakened**	**just**	**before**	**dawn**	**by**	**a**	**hand**	**upon**	**her**	**shoulder**	**,**	**shaking**	**her**	**violently**	**.**
她	曾是	觉醒	只是	前	黎明	经过	一个	手	之上	她	肩膀	,	摇晃	她	暴力	.

黎明前不久，她被一只搭在肩上的手猛烈摇晃着惊醒。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , ['veri] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] ['flik] [ɒn][ðə; ði]['bedsaɪd][læmp] .

She	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**,**	**very**	**startled**	**,**	**and**	**flicked**	**on**	**the**	**bedside**	**lamp**	**.**
她	卫星	向上	在	床	,	非常	惊慌	,	和	轻弹	在	这	床头	灯	.

她猛地坐起身，吓了一跳，打开了床头灯。

" ['mɪstə(r)] - !

"	**Mister**	**Thobal**	**!**
"	先生	-	!

“托巴尔先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]['hɒrə(r)] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

"	**she**	**said**	**in**	**horror**	**,**	**drawing**	**the**	**bed**	**-**	**clothes**	**about**	**her**	**,**
"	她	说	在	恐怖	,	绘画	这	床	-	衣服	关于	她	,

她惊恐地说着，一边拉过被子盖在身上。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['bedruːm] [æt; ət] — " [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'lɑːm]
" How dare you come into a lady's bedroom at — " she consulted her alarm
" 如何 敢 你 来 进入 一个 女士的 卧室 在 — " 她 咨询 她 警报
[klɒk] " — [æt; ət][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
clock " — at four in the morning ,
钟 " — 在 四 在 这 早晨 ,

“你竟敢在凌晨四点——”她看了看闹钟，“——闯进一位女士的卧室！”

[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

和-”

" ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] !
" Mrs . Tibbets !
" 太太 . 蒂贝茨 !

“蒂贝茨夫人！”

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [vɔɪs] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz]
" he interrupted in an anguished voice that went straight to her woman's
" 他 中断 在 一个 痛苦的 嗓音 那 去 直的 到 她 女性的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

“他用痛苦的声音打断了她，那声音直击她的女性心脏。”

" [wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðæt] ['gɑːlɪk] - ['stɪŋkɪŋ] [θɪŋ]
" would you kindly come down to my room and remove that garlic - stinking thing
" 会 你 亲切地 来 向下 到 我的 房间 和 消除 那 蒜 - 臭 事物
[frɒm; frəm][maɪ][kɑːf] — [maɪ] ['hɔːtɪkʌltʃə(r)] [bɒks] ? "
from my cof — my horticulture box ? "
从 我的 共 — 我的 园艺 盒子 ? "

“请您到我房间来，把我的园艺箱里那个散发着大蒜味的东西拿走好吗？”

" [æt; ət][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['testɪli] .
" At four in the morning ? " she said , testily .
" 在 四 在 这 早晨 ? " 她 说 , 暴躁地 .

“凌晨四点？”她不耐烦地说。

" [lʊk] — " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['fæðəm] , " [dɔːn]
" Look — " he said , quivering with some emotion she could not fathom , " Dawn
" 看 — " 他 说 , 颤抖 和 一些 情感 她 可以 不是 捉摸 , " 黎明
[wɪl] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [suːn] ,
will be breaking soon ,
将要 是 打破 很快 ,

“你看——”他颤抖着说道，语气中带着她无法理解的某种情绪，“黎明很快就要来了。”

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
and I'd like to be asleep when it does .
和 ID 喜欢 到 是 睡着了 什么时候 它 做 .

我希望那时我正在睡觉。

[ai][kænt] [sliːp] [æt; ət][ɔːl][wʌns] [ɪts] [braɪt] [aʊt] . "
I can't sleep at all once it's bright out . "
我 不能 睡觉 在 全部 一次 它是 明亮的 出去 . "

天一亮我就完全睡不着了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['flænl] [rəʊb] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] , "
" Well , " she said , slipping into her flannel robe despite her misgivings , "
" 出色地 , " 她 说 , 滑倒 进入 她 绒布 长袍 尽管 她 疑虑 , "
[kænt][juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ? "
can't you remove it yourself ? "
不能 你 消除 它 你自己 ? "

“好吧,”她一边说着，一边不顾忐忑地穿上法兰绒睡袍，“你自己不能把它脱掉吗？”

" [nəʊ] — " [hiː; hi] [sed] , ['mɪzrəbli] , " [aɪm][ə'lɜːdʒɪk][tuː; tə]['gɑːlɪk] .
" No — " he said , miserably , " I'm allergic to garlic .
" 不 — " 他 说 , 惨痛地 , " 我是 过敏 到 蒜 .

“不——”他沮丧地说，“我对大蒜过敏。”

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [rɪ'muːv] [ðæt] [pleɪt] [frɒm; frəm][maɪ]
I appreciate the thought , but would you please remove that plate from my
我 欣赏 这 想法 , 但 会 你 请 消除 那 盘子 从 我的
[ruːm] .
room .
房间 .

感谢你的好意，但请你把那个盘子从我的房间里拿走好吗?

[ðə; ðɪ] ['veri] ['redələns] [ɒv; əv] [ðæt] ['əʊdə(r)] , ['iːv(ə)n] [wen] [juːv] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
The very redolence of that odor , even when you've taken it away ,
这 非常 芬芳 的 那 气味 , 甚至 什么时候 你已经 已采取 它 离开 ,

即使气味已经散去，那种气味的余韵依然萦绕不去。

[wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
will make me ill for the rest of the day .
将要 制作 我 患病的 为了 这 休息 的 这 天 .

会让我今天一整天都不舒服。

[pliːz] ['hʌri] ! "
Please hurry ! "
请 匆忙 ! "

请快点!

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌfəli] , ['liːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [wei] [ˌdaʊn'steəz] ,
" Oh , all right , all right , " she said , huffily , leading the way downstairs ,
" 哦 , 全部 正确的 , 全部 正确的 , " 她 说 , 气呼呼地 , 领导 这 方式 楼下 ,

“哦，好吧，好吧,”她气呼呼地说着，带头下了楼。

[wɪð] ['vændɔːr] - ['luːmɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪk][æn; ən] ['ɒmɪnəs] [blæk] [klaʊd] .
with Vandor Thobal looming after her like an ominous black cloud .
和 范多尔 - 迫在眉睫 后 她 喜欢 一个 不祥的 黑色的 云 .

范多尔·托巴尔像一团不祥的黑云一样紧随其后。

" [wel] , [aɪ][həʊp] [jʊr; jər] ['hæpɪə] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Well , I hope you're happier now , " she said ,
" 出色地 , 我 希望 你是 更快乐 现在 , " 她 说 ,

“嗯，我希望你现在更快乐了,”她说。

['həʊldɪŋ][ðə; ðɪ] [pleɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] -
holding the plate in her hands as she stood outside the door of Vandor's
保持 这 盘子 在 她 双手 作为 她 站立 外部 这 门 的 -
['taɪni] [ruːm] .
tiny room .
微小的 房间 .

她手里拿着盘子，站在范多尔的小房间门外。

" [ɪf] [ðə; ði] [smel] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['bɒðə(r)][juː; jʊ] , [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]
" If the smell is going to bother you , I can bring you down a bottle of
" 如果 这 闻 是 去 到 打扰 你 , 我 能 带来 你 向下 一个 瓶子 的
[ɛrwɪk] — "
Airwick — "
艾尔威克 — "

“如果这味道让你不舒服，我可以给你拿瓶空气清新剂——”

" [nəʊ] , [pliːz] , " [hiː; hi]['prʊtestɪd; prə'testɪd] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [tɪndʒd] [wɪð] ['griːnɪʃ] [greɪ] .
" No , please , " he protested , his white face tinged with greenish gray .
" 不 , 请 , " 他 抗议 , 他的 白色的 脸 带点色调 和 绿绿色 灰色的 .

“不，求求你们，”他抗议道，苍白的脸上泛起了一抹灰绿色。

" [juːv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
" You've done enough already .
" 你已经 完毕 足够的 已经 .

你已经做得够多了。

[dʒʌst] — " [hiː; hi] [dɑːtɪd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [weə(r)] [ðə; ði]['graɪmi] ['wɪndəʊpeɪn]
Just — " he darted an anxious glance behind him , where the grimy windowpane
只是 — " 他 飞镖 一个 焦虑的 瞥一眼 在后面 他 , 在哪里 这 肮脏的 窗玻璃
[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gləʊ] [pɪŋk] ,
was beginning to glow pink ,
曾是 开始 到 辉光 粉色的 ,

“就——”他焦急地回头瞥了一眼，只见脏兮兮的窗玻璃开始泛起粉红色的光芒。

" [dʒʌst][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] ['pædlɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" Just go upstairs and padlock the door .
" 只是 去 楼上 和 挂锁 这 门 .

“直接上楼把门锁上就行了。”

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] ! "
I've got to get to sleep ! "
我已经 得到 到 得到 到 睡觉 ! "

我得睡觉了！

" ['meɪbi] [ɪf] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['flaʊəz] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" Maybe if I brought you some flowers — " she began .
" 或许 如果 我 带来 你 一些 花朵 — " 她 开始 .

“也许如果我给你带些花——”她开口说道。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [weɪld] .
" he wailed .
" 他 哀嚎 .

他哀嚎道。

" [nəʊ] [ɛrwɪk] , [nəʊ] ['flaʊəz] , ['nʌθɪŋ] !
" No Airwick , no flowers , nothing !
" 不 艾尔威克 , 不 花朵 , 没有什么 !

“没有Airwick香薰棒，没有鲜花，什么都没有！”

[aɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [faɪn] , [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [liːv] ! "
I'll be getting along fine , if you'll just leave ! "
患病的 是 获得 沿着 美好的 , 如果 你会 只是 离开 ! "

你只要离开，我就没事了！

" [wel] . . . .
" Well . . . .
" 出色地 . . . .

“出色地....

[ɪf] [jʊr; jər][ʃʊə(r)] — " [ʃi:; ʃi] [sed] .
If you're sure — " she said .
如果 你是 当然 — " 她 说 .

“如果你确定的话——”她说。

" ['pɒzətɪv] !
" Positive !
" 积极的 !

“积极的!

" [hi:; hi] [sed] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɒdli] [wi:k] .
" he said , though his voice sounded oddly weak .
" 他 说 , 尽管 他的 嗓音 听起来 奇怪 虚弱的 .

“他说，但他的声音听起来异常虚弱。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['redɪʃ] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪni] ['wɪndəʊ] .
There was a reddish glow in the room from the tiny window .
那里 曾是 一个 微红 辉光 在 这 房间 从 这 微小的 窗户 .

房间里从那扇小窗户透出一丝红光。

" [naʊ] . . . [pli:z] . . . [gəʊ] . . . .
" Now . . . please . . . go . . . .
" 现在 . . . 请 . . . 去 . . . .

“现在.....请.....走吧.....”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪdɪd] .
" His voice faded .
" 他的 嗓音 褪色 .

他的声音渐渐消失了。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
" All right , " she smiled , closing the door .
" 全部 正确的 , " 她 微笑 , 结束 这 门 .

“好吧,”她笑着关上了门。

" ['plez(ə)nt] [dri:mz] .
" Pleasant dreams .
" 令人愉快的 梦境 .

祝你做个好梦。

" [ðə; ði]['əʊnli]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌfld] ['slæmɪŋ] [saʊnd] .
" The only answer was a scuffling of feet and a muffled slamming sound .
" 这 仅有的 回答 曾是 一个 扭打 的 脚 和 一个 闷音 猛击 声音 .

唯一的回应是一阵脚步声和一声闷闷的撞击声。

['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] [kɒkt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ˌʌp'steəz] .
Mrs . Tibbets cocked her head , shrugged , and went back upstairs .
太太 . 蒂贝茨 上膛 她 头 , 耸了耸肩 , 和 去 后退 楼上 .

蒂贝茨太太歪着头，耸了耸肩，然后走回了楼上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌrid] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [nju:]['ru:mə(r); 'rʊmə(r)] .
She was worried about her new roomer .
她 曾是 担心 关于 她 新的 房客 .

她很担心她的新室友。

[tu:] [wi:ks] ['leɪtə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['wʌrid] .
Two weeks later , she was still worried .
二 周 之后 , 她 曾是 仍然 担心 .

两周后，她仍然忧心忡忡。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ˈhelθi] .

She	felt	it	was	her	responsibility	,	in	a	way	,	to	keep	him	healthy	.
她	毛毡	它	曾是	她	责任	,	在	一个	方式	,	到	保持	他	健康	.

她觉得从某种意义上说，保持他的健康是她的责任。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪf] [hiː; hi] [gɒt] [sɪk] ,

After	all	,	if	he	got	sick	,
后	全部	,	如果	他	得到	生病的	,

毕竟，如果他生病了，

[maɪt] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ˈləʊk(ə)l] [ɔːˈθɒrətɪz] [ˈprəʊtest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrentɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæmp] , [dʒɜːm] -

might	not	the	local	authorities	protest	her	renting	out	such	a	damp	,	germ	-
可能	不是	这	当地的	当局	反对	她	出租	出去	这样的	一个	潮湿	,	细菌	-

['briːdɪŋ] [pleɪs] ?

breeding	place	?
选育	地方	?

当地政府会不会抗议她出租这样潮湿、容易滋生细菌的地方?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['wʌrid] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ʃeə(r)] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [mɪs'gɪvɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

She	was	too	worried	to	even	share	in	Mrs	.	Leonetti's	misgivings	about	the
她	曾是	也	担心	到	甚至	分享	在	太太	.	-	疑虑	关于	这

[mɪˈstɪəriəs] [əˈtæks] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

mysterious	attacks	in	the	neighborhood	.
神秘	攻击	在	这	邻里	.

她忧心忡忡，甚至没有和莱昂内蒂太太一起表达对附近神秘袭击事件的担忧。

['mɪsɪz] . [ˌliːoʊˈnɛti] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ,

Mrs	.	Leonetti	was	afraid	to	go	out	at	night	,
太太	.	莱昂内蒂	曾是	害怕的	到	去	出去	在	夜晚	,

莱昂内蒂太太害怕晚上出门。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [faʊnd] [peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd]

what	with	the	mounting	number	of	men	and	women	found	pale	-	faced	and
什么	和	这	安装	数字	的	男人	和	女性	成立	苍白	-	面对	和

[ˌɪnkəʊˈhɪərənt] [ɪn] [ðeə(r)] [bedz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] ,

incoherent	in	their	beds	in	the	mornings	,
语无伦次	在	他们的	床	在	这	早晨	,

鉴于每天早晨都有越来越多的男女被发现面色苍白、神情恍惚地躺在床上，

[ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [biː; bi] [faʊnd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ,

though	now	and	then	they'd	be	found	upon	the	grass	in	the	park	,
尽管	现在	和	然后	他们会	是	成立	之上	这	草	在	这	公园	,

不过偶尔也会在公园的草地上发现它们，

[ɔː(r)] [slʌmpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] .

or	slumped	in	a	doorway	on	the	main	street	.
或者	瘫倒	在	一个	门口	在	这	主要的	街道	.

或者瘫倒在大街的门口。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] " [ə'tæks] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [æm'bɪgjuəs]

The	police	were	calling	them	"	attacks	"	because	the	word	was	ambiguous
这	警察	是	呼叫	他们	"	攻击	"	因为	这	单词	曾是	模糊的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mælɪfæktə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɔː(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ]

enough	to	refer	either	to	a	malefactor	of	some	sort	or	just	a
足够的	到	参考	任何一个	到	一个	作恶者	的	一些	种类	或者	只是	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪms] - [helθ] .

poor	state	of	the	victims	'	health	.
贫穷的	状态	的	这	受害者	-	健康	.

警方称这些事件为"袭击"，因为这个词含义模糊，既可以指某种作恶者，也可以仅仅指受害者健康状况不佳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] - [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] " ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]

It	was	Mrs	.	Tibbets	'	opinion	that	it	was	just	"	something	that	was
它	曾是	太太	.	蒂贝茨	-	观点	那	它	曾是	只是	"	某物	那	曾是

['gəʊɪŋ] - [raʊnd] .

going	'	round	.
去	-	圆形的	.

蒂贝茨太太认为这只是"一种流传甚广的现象"。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdlɪ] [æt; ət][ɔːl] , [ən'les] ['mɪsɪz] . [ˌliːoʊ'nɛti] [brɔːt] [ðə; ði]['tɒpɪk][ʌp] .

"	She	thought	of	it	hardly	at	all	,	unless	Mrs	.	Leonetti	brought	the	topic	up	.
"	她	想法	的	它	几乎	在	全部	,	除非	太太	.	莱昂内蒂	带来	这	话题	向上	.

"除非莱昂内蒂太太提起这个话题，否则她几乎从不去想这件事。"

['məʊstlɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌrɪd] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] - .

Mostly	,	she	was	worried	about	Mister	Thobal	.
大多	,	她	曾是	担心	关于	先生	-	.

她最担心的还是托巴尔先生。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] [ləʊ] .

Perhaps	he	was	getting	whatever	was	laying	these	others	low	.
也许	他	曾是	获得	任何	曾是	躺下	这些	其他的	低的	.

或许他也感染了某种让其他人昏厥的病毒。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nlɪ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['verɪ] ['helθɪ] .

He	certainly	didn't	look	very	healthy	.
他	当然	没有	看	非常	健康	.

他看起来确实不太健康。

" ['vɪtəmɪn] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌliːoʊ'nɛti] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['kwɪəri][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['tɪbɪts]

"	Vitamin	deficiency	,	"	said	Mrs	.	Leonetti	,	in	reply	to	a	query	of	Mrs	.	Tibbets
"	维他命	不足	,	"	说	太太	.	莱昂内蒂	,	在	回复	到	一个	询问	的	太太	.	蒂贝茨

. : .

"维生素缺乏症，"莱昂内蒂夫人回答蒂贝茨夫人的询问时说道。

" [hiːz] - [ə; eɪ][nəʊ][gɒt][ðə; ði] [raɪt] ['vɪtəmɪnz] .

"	He's	-	a	no	got	the	right	vitamins	.
"	他是	-	一个	不	得到	这	正确的	维生素	.

"他没有补充足够的维生素。"

[aɪm] - [ə; eɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ][ˌmægə'ziːn] .

I'm	-	a	read	in	a	medical	story	in	a	magazine	.
我是	-	一个	读	在	一个	医疗的	故事	在	一个	杂志	.

我在杂志上读到一篇医学报道。

[ɪts] - [ə; eɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]['vɪtəmɪn] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] . "

It's	-	a	called	a	vitamin	deficiency	.	"
它是	-	一个	称为	一个	维他命	不足	.	"

这叫做维生素缺乏症。

" [doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][help][hɪm] , [ðen] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] .

"	Don't	see	how	I	can	help	him	,	then	,	"	sighed	Mrs	.	Tibbets	.
"	不	看	如何	我	能	帮助	他	,	然后	,	"	叹了口气	太太	.	蒂贝茨	.

"那我也不知道我能怎么帮他了。"蒂贝茨太太叹了口气。

" [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə][get] ['vɪtəmɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [iːt] [hɪz; ɪz] [miːlz] [hɪə(r)] .

"	No	way	to	get	vitamins	to	the	man	if	he	doesn't	eat	his	meals	here	.
"	不	方式	到	得到	维生素	到	这	男人	如果	他	不	吃	他的	餐	这里	.

"如果他不在这里吃饭，就没办法给他补充维生素。"

" [ʃi:; ʃi] [bru:d] [ænd; ənd] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] - [helθ] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi]

"	She	brooded	and	worried	about	the	state	of	her	roomer's	health	until	she
"	她	沉思	和	担心	关于	这	状态	的	她	-	健康	直到	她

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

could	think	of	nothing	else	.
可以	思考	的	没有什么	别的	.

她一直忧心忡忡，担心房客的健康状况，以至于她满脑子都是这件事。

[ʃi:; ʃi] ['reəli] [sɔ:] [hɪm] .

She	rarely	saw	him	.
她	很少	锯	他	.

她很少见到他。

['əʊnli][ðə; ði] [fju:] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['selə(r)][tu:; tə] " [get] ['sʌmθɪŋ] " [ʃi:; ʃi] " ['ni:dɪd]

Only	the	few	times	she	went	down	into	the	cellar	to	"	get	something	"	she	"	needed
仅有的	这	很少	时代	她	去	向下	进入	这	地窖	到	"	得到	某物	"	她	"	需要

" [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tənz] [dɪd][ʃi:; ʃi] [si:] [hɪm] .

"	from	one	of	the	cartons	did	she	see	him	.
"	从	一	的	这	纸箱	做过	她	看	他	.

只有当她几次下到地窖里从纸箱里"拿"她"需要"的东西时，她才会见到他。

[hi:; hi]['nevə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [fɜ:st] [naɪt] , [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌp'steəz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]

He	never	,	after	that	first	night	,	came	into	the	upstairs	part	of	the	house	at
他	绝不	,	后	那	第一的	夜晚	,	来了	进入	这	楼上	部分	的	这	房子	在

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

从那晚之后，他再也没有进过楼上的房子。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [sɪk] , [ded] , [ɔ:(r)] ['daɪɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

"	He	could	be	sick	,	dead	,	or	dying	,	"	she	said	to	herself	.
"	他	可以	是	生病的	,	死的	,	或者	垂死	,	"	她	说	到	她自己	.

"他可能生病了，可能死了，也可能快死了，"她自言自语道。

" [ænd; ənd][aɪ'd]['nevə(r)][faɪnd][aʊt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [wɒz; wəz] [ju:st] [ʌp] .

"	And	I'd	never	find	out	until	the	five	hundred	dollars	was	used	up	.
"	和	ID	绝不	寻找	出去	直到	这	五	百	美元	曾是	用过的	向上	.

"直到五百美元花光了，我才会知道结果。"

[ɪts] [maɪ]['dju:ti][tu:; tə] [tʃek] [ɒn][hɪm] .

It's	my	duty	to	check	on	him	.
它是	我的	责任	到	查看	在	他	.

我有义务去看看他的情况。

" [səʊ] ['evri] [səʊ]['ɒf(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ,

"	So	every	so	often	,	making	some	excuse	or	other	,
"	所以	每一个	所以	经常	,	制作	一些	原谅	或者	其他	,

所以时不时地，他会找这样那样的借口，

[ʃɪd] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] ['dʌsti] ['kɑ:tənz] [ðeə(r)] , ['həʊpɪŋ][fɔ:(r); fə(r)]

she'd	go	downstairs	and	rummage	through	the	dusty	cartons	there	,	hoping	for
棚	去	楼下	和	临检	通过	这	尘土飞扬	纸箱	那里	,	希望	为了

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪm] ,

a	glimpse	of	him	,
一个	一瞥	的	他	,

她会下楼去翻找那些积满灰尘的纸箱，希望能瞥见他的身影。

[stɪl] [ə'laɪv] .

still	alive	.
仍然	活	.

还活着。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

But	he	never	came	out	of	the	room	by	day	,	and	at	nightfall	,
但	他	绝不	来了	出去	的	这	房间	经过	天	,	和	在	黄昏	,

但他白天从不出门，到了晚上，

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə] ['feɪsɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['selə(r)][ə'ləʊn] .

she	wasn't	quite	up	to	facing	him	in	the	darkened	cellar	alone	.
她	不是	相当	向上	到	面向	他	在	这	变暗	地窖	独自的	.

她还没做好独自一人在昏暗的地窖里面对他的准备。

[wen] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ]

When	an	entire	week	had	passed	without	her	so	much	as	catching	a
什么时候	一个	全部的	星期	有	通过了	没有	她	所以	很多	作为	捕捉	一个

[glɪmps] [ɒv; əv][hɪm] ,

glimpse	of	him	,
一瞥	的	他	,

整整一周过去了，她连他的面都没见到。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

she	couldn't	stand	it	any	longer	.
她	不能	站立	它	任何	更长	.

她再也无法忍受了。

" [aɪl] [dʒʌst] [piːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiːz] [ɔːl] [raɪt] ,

"	I'll	just	peep	into	his	room	,	quietly	,	and	see	if	he's	all	right	,
"	患病的	只是	窥视	进入	他的	房间	,	悄悄	,	和	看	如果	他是	全部	正确的	,

“我悄悄地往他房间里看看，看看他是否安好。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['ɔːlməʊst] ['sʌnset] .

But	just	to	be	on	the	safe	side	,	she	waited	till	almost	sunset	.
但	只是	到	是	在	这	安全的	边	,	她	等待	直到	几乎	日落	.

但为了保险起见，她等到日落时分才行动。

" [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] , " [ɪf] [ai][duː; də]['weɪkən][hɪm] ,

"	That	way	,	"	she	assured	herself	,	"	if	I	do	waken	him	,
"	那	方式	,	"	她	保证	她自己	,	"	如果	我	做	唤醒	他	,

“这样，”她安慰自己，“如果我真的把他叫醒了，

['itl] [biː; bi][ə'baʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ['enihaʊ] .

it'll	be	about	time	for	him	to	get	up	for	work	anyhow	.
它将	是	关于	时间	为了	他	到	得到	向上	为了	工作	无论如何	.

反正他也差不多该起床上班了。

" ['biːɪŋ] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [krept] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] ,

"	Being	as	silent	as	she	could	,	she	crept	down	into	the	cellar	,
"	存在	作为	沉默的	作为	她	可以	,	她	悄悄地爬	向下	进入	这	地窖	,

她蹑手蹑脚地溜进了地窖。

[ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	cautiously	opened	the	door	of	his	room	.
和	谨慎地	打开	这	门	的	他的	房间	.

他小心翼翼地打开了房门。

[ðə; ði] [kɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fəʊldɪd] , [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	cot	was	still	folded	,	up	against	the	wall	.
这	婴儿床	曾是	仍然	折叠	,	向上	反对	这	墙	.

婴儿床还折叠着，靠墙放着。

" [haʊ] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
" How strange , " she said , entering the room .
" 如何 奇怪的 , " 她 说 , 进入 这 房间 .

“真奇怪，”她边说边走进房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [rumz] ['ɒkjəpənsi] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [bɒks]
There was nothing there to show the room's occupancy except his wooden box
那里 曾是 没有什么 那里 到 展示 这 房间的 占用 除了 他的 木制的 盒子
[ə'genst] [ðə; ði] [fɑː(r)] [wɔːl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
against the far wall under the window .
反对 这 远的 墙 在下面 这 窗户 .

房间里没有任何东西可以表明有人居住，只有他放在窗户下远处墙上的木箱子。

" [ai] ['wʌndə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf] - [ə'laʊd] , " [weə(r)] [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] ?
" I wonder — " she said , half - aloud , " where he's gone to ?
" 我 想知道 — " 她 说 , 一半 - 大声 , " 在哪里 他是 已消失 到 ?

“我想知道——”她半自言自语道，“他去哪儿了？”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] ['əʊpənd] [ʌp] .
" At that moment , the sun went down , and the lid of the box opened up .
" 在 那 片刻 , 这 太阳 去 向下 , 和 这 盖 的 这 盒子 打开 向上 .

“就在这时，太阳落山了，盒子的盖子打开了。”

" [jaɪp] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] , [æz; əz] ['vændɔːr] - [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] .
" Yipe ! " said Mrs . Tibbets , as Vandor Thobal sat up in the box .
" 耶 ! " 说 太太 . 蒂贝茨 , 作为 范多尔 - 卫星 向上 在 这 盒子 .

“哎呀！”蒂贝茨太太说道，因为范多尔·托巴尔在箱子里坐了起来。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ə'restɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
His hands arrested themselves in the process of brushing the soil from his
他的 双手 被捕 他们自己 在 这 过程 的 刷牙 这 土壤 从 他的
[kləʊk] .
cloak .
披风 .

他的双手在拂去斗篷上的泥土时突然停住了。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [hɪə(r)] ! ?
" What are you doing in here ! ?
" 什么 是 你 正在做 在 这里 ! ?

你在这里做什么？！

" [hiː; hi] [diˈmɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?
" What are you doing there ?
" 什么 是 你 正在做 那里 ?

你在那里做什么?

" [ʃiː; ʃi] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntə˞] , ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
" she countered , folding her arms .
" 她 反驳 , 折叠式的 她 武器 .

她反驳道，同时抱起了双臂。

['vændɔːr] [swˈbləʊd] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Vandor swallowed , then seemed to think of something .
范多尔 吞咽 , 然后 似乎 到 思考 的 某物 .

范多尔咽了口唾沫，然后似乎想到了什么。

" [ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːsəm] [fʊl] [haɪt] [bɪ'fɔː(r)]

"	The	mushrooms	,	"	he	explained	,	rising	to	his	awesome	full	height	before
"	这	蘑菇	,	"	他	解释	,	上升	到	他的	惊人的	满的	高度	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

"是蘑菇，"他解释道，同时在她面前站起了他那令人敬畏的身躯。

[ðə; ði]['taɪni] [klɔd] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['rəʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] .

the	tiny	clods	of	earth	rolling	off	his	cloak	back	into	the	box	.
这	微小的	土块	的	地球	滚动	离开	他的	披风	后退	进入	这	盒子	.

细小的泥土块从他的斗篷上滚落回箱子里。

" [ðeɪ] — [ðeɪ] [niːd] [hiːt] , [juː; jʊ] [siː] .

"	They	—	They	need	heat	,	you	see	.
"	他们	—	他们	需要	热	,	你	看	.

"他们——他们需要温暖，你看。"

[ɪts] ['rɑːðə(r)] ['tʃɪli] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['selə(r)][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][səʊ] , [aɪv] ['teɪkən][tuː; tə] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

It's	rather	chilly	here	in	the	cellar	at	night	,	and	so	,	I've	taken	to	sleeping	in
它是	相当	寒冷	这里	在	这	地窖	在	夜晚	,	和	所以	,	我已经	已采取	到	睡眠	在

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

地下室晚上有点冷，所以我就睡在那儿了。

['həʊpɪŋ][maɪ]['bɒdi] [hiːt] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] [grəʊ] . "

hoping	my	body	heat	will	suffice	to	help	them	grow	.	"
希望	我的	身体	热	将要	足够了	到	帮助	他们	生长	.	"

希望我的体温足以帮助它们生长。

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] .

"	I	never	heard	of	such	a	thing	!	"	said	Mrs	.	Tibbets	.
"	我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	!	"	说	太太	.	蒂贝茨	.

"我从来没听说过这种事！"蒂贝茨太太说。

" [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['ɪŋkjubeɪtɪŋ] [æn; ən] [eg] ? " [hiː; hi] [sed] ['smuːðli] .

"	Did	you	never	hear	of	a	chicken	incubating	an	egg	?	"	he	said	smoothly	.
"	做过	你	绝不	听到	的	一个	鸡	孵化	一个	蛋	?	"	他	说	顺利	.

"你没听说过母鸡孵蛋吗？"他平静地说。

['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] [ðɪs] .

Mrs	.	Tibbets	was	taken	aback	at	this	.
太太	.	蒂贝茨	曾是	已采取	背	在	这	.

蒂贝茨太太对此感到惊讶。

" [waɪ] — [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] — "

"	Why	—	Yes	,	of	course	,	but	—	"
"	为什么	—	是的	,	的	课程	,	但	—	"

"为什么？——是的，当然，但是——"

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , ['riːəli] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It's	the	same	principle	,	really	,	"	he	said	,
"	它是	这	相同的	原则	,	真的	,	"	他	说	,

"其实原理是一样的，"他说。

['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

flashing	his	pointed	teeth	in	a	wide	smile	at	her	.
闪烁	他的	尖	牙齿	在	一个	宽的	微笑	在	她	.

他咧嘴一笑，露出尖尖的牙齿。

" [jes] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌni] [kəʊld] ['fiːlɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] .

"	Yes	—	"	she	said	,	with	a	funny	cold	feeling	inside	her	.
"	是的	—	"	她	说	,	和	一个	有趣的	寒冷的	感觉	里面	她	.

“是的——”她说道，心中涌起一股莫名的寒意。

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Yes	,	I	suppose	it	is	.
"	是的	,	我	认为	它	是	.

“是的，我想是的。”

" ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['hʌrid] [ˌʌp'steəz] .

"	Suddenly	,	without	another	word	,	she	turned	about	and	hurried	upstairs	.
"	突然	,	没有	其他	单词	,	她	转向	关于	和	慌忙	楼上	.

“突然，她一句话也没说，转身匆匆上楼去了。”

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [get][ðə; ði] ['pædlɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt][hɜː(r); hə(r)] .

She	couldn't	get	the	padlock	on	the	door	fast	enough	to	suit	her	.
她	不能	得到	这	挂锁	在	这	门	快速地	足够的	到	套装	她	.

她没能及时把挂锁锁在门上，以满足她的需求。

" [hwjuː] !

"	Whew	!
"	呼！	!

呼！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃeə(r)] .

"	she	gasped	,	sinking	into	a	kitchen	chair	.
"	她	倒吸一口气	,	下沉	进入	一个	厨房	椅子	.

她倒吸一口气，瘫坐在厨房的椅子上。

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ]['dʒɪtəri][ɪn][maɪ][laɪf] .

"	I've	never	been	so	jittery	in	my	life	.
"	我已经	绝不	到过	所以	紧张不安	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有这么紧张过。

" [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd]

"	At	the	rear	window	of	the	kitchen	,	just	over	the	cellar	door	,	she	heard
"	在	这	后部	窗户	的	这	厨房	,	只是	超过	这	地窖	门	,	她	听到

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

“在厨房后窗，就在地窖门上方，她听到了一些声音，

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['biːtɪŋ] , [flæpɪŋ] [saʊnd] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]

a	kind	of	beating	,	flapping	sound	,	but	when	she	turned	to	look	through	the
一个	种类	的	殴打	,	扑	声音	,	但	什么时候	她	转向	到	看	通过	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

一种拍打、扑腾的声音，但当她转身看向窗外时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .

there	was	nothing	there	.
那里	曾是	没有什么	那里	.

那里什么也没有。

" [bər] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .

"	Brrr	,	"	she	shuddered	.
"	嘶嘶	,	"	她	颤抖	.

“嘶……”她打了个寒颤。

" ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [greɪv] .

"	Someone	must	be	walking	over	my	grave	.
"	某人	必须	是	步行	超过	我的	严重	.

“肯定有人在我的坟墓上行走。”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [tiː] [tuː; tə] [wɔːm] [hɜː'self] [ʌp] .

"	She	began	to	make	a	pot	of	tea	to	warm	herself	up	.
"	她	开始	到	制作	一个	锅	的	茶	到	温暖的	她自己	向上	.

她开始烧水泡茶暖暖身子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sekənd] [kʌp] [wen] [ðə; ði] [braɪt] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	having	her	second	cup	when	the	bright	idea	struck	her	.
她	曾是	拥有	她	第二	杯子	什么时候	这	明亮的	主意	击	她	.

她喝第二杯的时候，突然灵光一闪。

" [hiːl] [biː; bi][səʊ]['greɪtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	He'll	be	so	grateful	,	"	she	said	,
"	地狱	是	所以	感激的	,	"	她	说	,

“他会非常感激的，”她说。

['hʌrɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði][dʒʌŋk][ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ðeə(r)] .

hurrying	into	the	front	hall	to	search	through	the	junk	in	the	closet	there	.
匆忙	进入	这	正面	大厅	到	搜索	通过	这	垃圾	在	这	壁橱	那里	.

匆匆走进前厅，翻找那里壁橱里的杂物。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ʃɪd] [lɑːst] [siːn] [hɪm] .

She	hadn't	liked	the	look	in	his	eyes	when	she'd	last	seen	him	.
她	之前没有	喜欢	这	看	在	他的	眼睛	什么时候	棚	最后的	已见	他	.

她上次见到他时，就不喜欢他眼中的神情。

[pə'hæps] [id] [biː; bi][səʊ]['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [id] [liːv] ,

Perhaps	he'd	be	so	angry	with	her	that	he'd	leave	,
也许	他会	是	所以	生气的	和	她	那	他会	离开	,

或许他会生她的气，然后离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɪd] [hæv; həv][tuː; tə]['riːfʌnd] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

and	then	she'd	have	to	refund	what	remained	of	the	five	hundred	dollars	.
和	然后	棚	有	到	退款	什么	剩余	的	这	五	百	美元	.

然后她还得退还剩下的五百美元。

[ðɪs] ['riːəli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .

This	really	gave	her	something	to	worry	about	.
这	真的	给予	她	某物	到	担心	关于	.

这确实让她有些担心。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi][hɑːf] - [sæŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

"	But	,	"	she	half	-	sang	to	herself	,	taking	out	the	box	from	the	closet	,
"	但	,	"	她	一半	-	唱	到	她自己	,	采取	出去	这	盒子	从	这	壁橱	,

“但是，”她一边从壁橱里拿出盒子，一边半哼着歌说道，“

" [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	this	will	make	him	change	his	mind	.
"	这	将要	制作	他	改变	他的	头脑	.

这会让他改变主意。

['eniwʌn] [wʊd] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['dɜːti] [əʊld][bɒks][laɪk] [ðæt]

Anyone	would	be	grateful	not	to	have	to	sleep	in	a	dirty	old	box	like	that
任何人	会	是	感激的	不是	到	有	到	睡觉	在	一个	肮脏的	老的	盒子	喜欢	那

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] . . . . "

another	night	.	.	.	.	"
其他	夜晚	.	.	.	.	"

任何人都会庆幸不用再睡在那样肮脏破旧的箱子里了……

" [hə'ləʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好！

" [ʃi:; ʃi] [tʃɜ:rpt] , [æz; əz]['vændɔ:r]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
" she chirped , as Vandor opened the door to his room .
" 她 啁啾 , 作为 范多尔 打开 这 门 到 他的 房间 .

“她轻快地叫了一声，这时范多尔打开了房门。”

" [ai][gɒt][ʌp] ['ɜ:li] [tu:; tə] [sə'praɪz] [ju:; jʊ] . "
" I got up early to surprise you . "
" 我 得到 向上 早期的 到 惊喜 你 . "

“我早起是为了给你一个惊喜。”

" ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] . . . " [hi:; hi] [sed] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] ,
" Mrs . Tibbets . . . " he said , closing the door behind him with an odd ,
" 太太 . 蒂贝茨 . . . " 他 说 , 结束 这 门 在后面 他 和 一个 奇怪的 ,

“蒂贝茨太太……”他说道，然后奇怪地关上了身后的门。

[ɪn'tent][steə(r)] , " [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
intent stare , " for once , I am very glad to see you .
意图 盯 , " 为了 一次 , 我 是 非常 高兴的 到 看 你 .

专注的目光，“这一次，我很高兴见到你。”

" [hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sləʊli] , ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:məs] [blæk]
" He approached her slowly , towering over her in his enormous black
" 他 接近 她 缓慢地 , 参天 超过 她 在 他的 巨大的 黑色的
[kləʊk] ,
cloak ,
披风 ,

他缓缓走向她，身披巨大的黑色斗篷，高大的身躯俯视着她。

[hɪz; ɪz]['pælɪd][hændz] ['ri:tʃɪŋ] [aʊt] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
his pallid hands reaching out toward her .
他的 苍白 双手 到达 出去 朝向 她 .

他苍白的手向她伸出去。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ?
" You — You are ?
" 你 — 你 是 ?

你——你是？

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [vɔɪs] .
" she said , in a very small voice .
" 她 说 , 在 一个 非常 小的 嗓音 .

她用很小的声音说道。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , [aɪz] [ænd; ənd] [ti:θ] [glint] .
" Yes , " he said , eyes and teeth glinting .
" 是的 , " 他 说 , 眼睛 和 牙齿 闪闪发光 .

“是的，”他说道，眼睛和牙齿闪闪发光。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] . . . [ʌn'fru:tfʊl; -f(ə)l] . . . [naɪts] [wɜ:k] .
" I had a rather . . . unfruitful . . . night's work .
" 我 有 一个 相当 . . . 毫无成果 . . . 夜晚 工作 .

“我昨晚的工作相当……没什么成果。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [fi:l] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
But now I feel that everything will soon be all right .
但 现在 我 感觉 那 一切 将要 很快 是 全部 正确的 .

但我现在觉得一切很快就会好起来。

" [hɪz; ɪz] [geɪz] ['ʃɪftɪd] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]
" His gaze shifted from her eyes to her throat , and she suddenly
" 他的 目光 转移 从 她 眼睛 到 她 喉 , 和 她 突然
[felt] ['tʃɪli] .
felt chilly .
毛毡 寒冷 .

"他的目光从她的眼睛移到她的喉咙，她突然感到一阵寒意。"

" ['mɪstə(r)] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , " [ai][hæv; həv] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" Mister Thobal , " she said quickly , " I have good news for you . "
" 先生 - , " 她 说 迅速地 , " 我 有 好的 消息 为了 你 . "

"托巴尔先生，"她急忙说道，"我有个好消息要告诉你。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [hiː; hi] [sed] , [sə'praɪzd] ['ɪntuː]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frɒm; fræm]
" You have ? " he said , surprised into halting a few paces from
" 你 有 ? " 他 说 , 惊讶 进入 停止 一个 很少 步幅 从
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

"你有？"他惊讶地停下脚步，离她几步远。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
" For me ?
" 为了 我 ?

"为我?

[juː; jʊ][hæv; həv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
You have news for me ? "
你 有 消息 为了 我 ? "

你有消息要告诉我吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [wɒz; wəz] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'laɪt] .
" Yes , " she said , with what she hoped was infectious delight .
" 是的 , " 她 说 , 和 什么 她 希望 曾是 传染性 喜 .

"是的，"她说道，希望她的喜悦能够感染他人。

" [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðæt] ['dɜːti][bɒks][ˌeni'mɔː(r)] . . . .
" You won't have to sleep in that dirty box anymore . . . .
" 你 惯于 有 到 睡觉 在 那 肮脏的 盒子 不再 . . . .

你再也不用睡在那个脏兮兮的箱子里了.....

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][left][ænd; ənd] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd] , ['flik] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
" She turned to her left and , reaching out a hand , flicked a switch .
" 她 转向 到 她 左边 和 , 到达 出去 一个 手 , 轻弹 一个 转变 .

她转向左边，伸出手，拨动了一个开关。

['ɪnstəntli] , [rɪ'flektɪŋ] [frɒm; fræm][ðə; ði]['ɪnə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd] [sɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , [ə; eɪ] [braɪt] ,
Instantly , reflecting from the inner walls and soil of the box , a bright ,
即刻 , 反思 从 这 内 墙壁 和 土壤 的 这 盒子 , 一个 明亮的 ,
[wɔːm] [laɪt] [keɪm] [ə'laɪv] .
warm light came alive .
温暖的 光 来了 活 .

瞬间，从箱子的内壁和土壤反射出明亮温暖的光芒。

" ['ɪtl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌʃrʊmz] [mʌtʃ] ['wɔːmə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]['evə(r)][kʊd; kəd] !
" It'll keep your mushrooms much warmer than you ever could !
" 它将 保持 你的 蘑菇 很多 更温暖 比 你 曾经 可以 !

"它能让你的蘑菇比你所能做的保温得多！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪm] .

"	she	said	,	turning	back	to	him	.
"	她	说	,	转弯	后退	到	他	.

她转过身对他说。

" [ɪts] [ə; eɪ]['sʌnlæmp] !

"	It's	a	sunlamp	!
"	它是	一个	日光灯	!

“这是一盏日光灯！”

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kəm'plitɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] , ['vændɔ:r] - [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['evɪdəns] .

"	But	,	as	she	completed	her	turn	,	Vandor	Thobal	was	not	in	evidence	.
"	但	,	作为	她	完全的	她	转动	,	范多尔	-	曾是	不是	在	证据	.

“但是，当她完成审讯时，范多尔·托巴尔并没有出庭作证。”

[hɪz; ɪz][su:t] , [kləʊk] , [ænd; ənd] ['ʃu:z] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

His	suit	,	cloak	,	and	shoes	were	still	there	,	however	,
他的	套装	,	披风	,	和	鞋	是	仍然	那里	,	然而	,

然而，他的西装、斗篷和鞋子都还在那里。

['sægɪŋ] ['hɒrəbli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['vɪskəs] [braʊn] - [ænd; ənd] - [gri:n] ['pʌd(ə)l] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

sagging	horribly	into	a	viscous	brown	-	and	-	green	puddle	on	the	floor	of	the	room	.
下垂	糟糕透了	进入	一个	粘稠的	棕色的	-	和	-	绿色的	水坑	在	这	地面	的	这	房间	.

黏稠的棕绿色液体无情地倾泻在房间的地板上，形成一滩污浊不堪的液体。

" ['gʊdnəs] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɪbɪts] , ['li:pɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

"	Goodness	!	"	said	Mrs	.	Tibbets	,	leaping	to	her	feet	.
"	善良	!	"	说	太太	.	蒂贝茨	,	跳跃	到	她	脚	.

“天哪！”蒂贝茨太太说着，跳了起来。

" [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['wʌrid] !

"	Now	I	am	worried	!
"	现在	我	是	担心	!

现在我担心了！

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神